



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Is. 6, pp. 1119–1144, 2019
 DOI: 10.22162/2619-0990-2019-46-6-1119-1144
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>

УДК 811.512.3+ 811.581.11+ 81-112+801.82

Китайская транскрипция монгольских аффрикат в словаре *Дада юй/Бэйлу иуй* (конец XVI – начало XVII в.)

Павел Олегович Рыкин¹

¹ Институт лингвистических исследований РАН (д. 9, Тучков пер., 199053 Санкт-Петербург, Российская Федерация)
 кандидат исторических наук, старший научный сотрудник
 ORCID: 0000-0001-7566-9591. E-mail: pavryk@yandex.ru

Аннотация. *Введение.* Настоящая статья является частью серии статей, посвященных китайско-монгольскому глоссарию *Дада юй* 韃靼語 / *Бэйлу иуй* 北虜譯語 — малоизвестному лексикографическому труду, датируемому между 1567 и 1603 гг. *Цель.* В статье рассматривается китайская транскрипция монгольских аффрикат в связи с проблемой их фонемного статуса и дистрибутивных особенностей в монгольском диалекте словаря, отражающем переходный этап между среднемонгольским и современным монгольским периодами в развитии монгольских языков. В работе также обсуждается влияние на систему транскрипций монгольских аффрикат нескольких стадий фонетического развития китайского языка, таких как: 1) северномандаринское диалектное койне XVI–XVII вв., на основе которого сформировался современный стандартный китайский; 2) т. н. стандартный позднеминский *гуаньхуа* 官話 XV–XVII вв., сложившийся на основе южномандаринских диалектов и обладавший рядом архаичных и диалектно специфичных черт; 3) древнемандаринский — разговорное койне XII–XIV вв., отражавшее произношение столицы династии Юань — г. Даду 大都 (совр. Пекин). *Результаты.* На основе китайской транскрипции в звуковой системе монгольского диалекта словаря выделяются две серии аффрикат: аспирированные ([ʧʰ], [ʦʰ], [ʦʰ]) и неаспирированные ([ʧ], [ʦ], [ʦ]). Интересной особенностью является наличие глухих аспирированных альвеопалатальных аффрикат *ʧʰ* [ʧʰ] и *ʦʰ* [ʦʰ], которые предположительно развились из более ранних среднемонгольских палатоальвеолярных *č* [ʧʰ] и *č̣* [ʧʰ] перед историческим *i. Что касается *с* [ʦʰ] и *з* [ʦ], они засвидетельствованы только в нескольких лексических единицах и могут рассматриваться как маргинальные аллофоны фонем *č* [ʧʰ] и *č̣* [ʧʰ] соответственно. Автор приходит к выводу, что структуры как аспирированной, так и неаспирированной серий полностью идентичны: каждый из них состоит из базового аллофона ([ʧʰ] vs. [ʧ]) и двух неосновных позиционных аллофонов, один из которых ([ʦʰ] vs. [ʦ]), кроме того, может рассматриваться как маргинальный или проблематичный из-за его крайне ограниченной дистрибуции.

Ключевые слова: китайско-монгольские словари, монгольские языки, среднемонгольский язык, китайский язык, аффрикаты, историческая фонетика, филология

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научно-исследовательского проекта РФФИ «Структурно-вероятностная морфология монгольских языков», проект № 18-012-00611.

Для цитирования: Рыкин П. О. Китайская транскрипция монгольских аффрикат в словаре *Дада юй/Бэйлу юй* (конец XVI – начало XVII в.). *Oriental Studies*. 2019;(6):1119-1144. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-46-6-1119-1144.

UDC 811.512.3+ 811.581.11+ 81-112+ 801.82

The ‘*Dada yu / Beiluyiyu*’ Glossary (Late 16th – Early 17th Centuries): Chinese Transcriptions of Mongolian Affricates

Pavel O. Rykin¹

¹ Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences (9, Tuchkov Str., St. Petersburg 199053, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Research Associate

ORCID: 0000-0001-7566-9591. E-mail: pavryk@yandex.ru.

Abstract. The present paper is part of a series of articles dealing with the Sino-Mongol glossary *Dada yu* 韃靼語/*Beilu yiyu* 北虜譯語, a little-known lexicographical work dated between 1567 and 1603. The author concentrates on the Chinese transcription of Mongol affricates in connection with the problem of their phonemic qualities and position in the sound system of a transitional late Middle Mongol to early Modern Mongolian dialect as reflected in the glossary. The influence of different historical varieties of Chinese on the glossary’s system of transcriptions is emphasized, such as: (1) the northern koine pronunciation system of the 16th to 17th centuries, or the so-called “Northern Pronunciation” (*beyin* 北音), an ancestor form of Modern Standard Chinese; (2) standard Late Ming *Guanhua* 官話 sound system of the 15th to 17th centuries, or the so-called “Southern Pronunciation” (*nanyin* 南音), based on Nankingese and other Yangtze watershed Mandarin dialects; and (3) Old Mandarin, a spoken koine of the 12th to 14th centuries that reflects the pronunciation used at the Yuan 元 dynasty capital, Dadu 大都 (later to become Peking). On the basis of the Chinese transcriptions, two series of affricates, an aspirated one ([tʃ^h], [tɕ^h], [ts^h]) and an unaspirated one ([tʃ], [tɕ], [ts]), can be identified in the sound system of the Mongol dialect of the glossary. An interesting feature of the latter is the presence of voiceless aspirated alveopalatal affricates *tɕ* [tɕ^h] and *ʈɕ* [tɕ] that may have developed from earlier Middle Mongol palato-alveolars *č* [tʃ^h] and *ǰ* [tʃ] before an original *i. As for *c* [ts^h] and *z* [ts], they are attested in just a few lexical items and may be considered to be marginal allophones of the phonemes *č* [tʃ^h] and *ǰ* [tʃ], respectively. The author comes to the conclusion that the structures of both aspirated and unaspirated series are fully identical: each of them consists of a basic allophone ([tʃ^h] vs. [tʃ]) and two non-basic positional allophones, one of which ([ts^h] vs. [ts]) may furthermore be viewed as marginal or problematic due to its highly restricted distribution.

Keywords: Sino-Mongol glossaries, the Mongolic languages, Middle Mongol, Chinese, affricates, historical phonology, philology

Acknowledgements: This paper was supported by the Russian Foundation for Basic Research (project No. 18-012-00611).

For citation: Rykin P. O. The ‘*Dada yu / Beiluyiyu*’ Glossary (Late 16th – Early 17th Centuries): Chinese Transcriptions of Mongolian Affricates. *Oriental Studies*. 2019;(6):1119-1144. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-46-6-1119-1144.



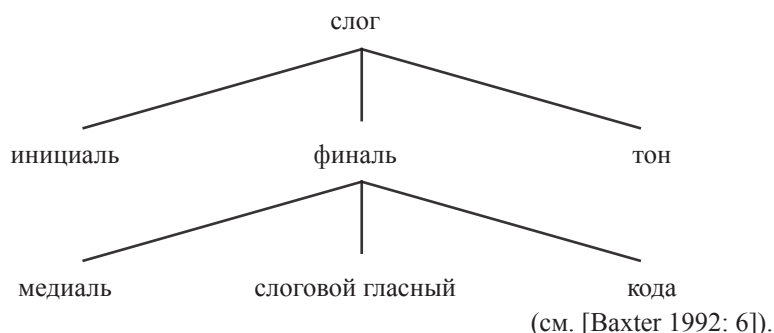
Введение

Настоящая статья продолжает мою серию работ, посвященных исследованию малоизвестного памятника китайско-монгольской лексикографии эпохи династии Мин — словаря *Дада юй 韃靼語/Бэйлу иуэй 北虜譯語* (между 1567 и 1603) (далее — DY). На сегодняшний день мной опубликовано несколько статей, содержащих общие сведения о текстологии памятника, проблемах его датировки и места составления, а также освещающих некоторые аспекты его языковой системы [Рыкин 2007; Рыкин 2012; Рыкин 2013а; Рыкин 2013б; Rykin 2012; Rykin 2015; Rykin 2016; Rykin 2018а; Rykin 2018b]. Отдельные вопросы изучения монгольского материала словаря рассматриваются также в статьях Э. Шимунека [Shimunek 2014] и А. Б. Апатощко [Apatóczy 2018]. В данной работе речь пойдет о китайской транскрипции мон-

гольских аффрикат в связи с вопросом об их фонологической характеристике и месте в звуковой системе монгольского диалекта DY, отражающего переходный этап между среднемонгольским и современным монгольским периодами в развитии монгольских языков.

Поскольку монгольская лексика в словаре транскрибирована китайскими иероглифами, ее фонетическая реконструкция должна исходить из структуры китайского слога, который традиционно разделяется на три основные части: *инициаль* (начальный согласный), *финаль* (сегменты, следующие за инициальной) и *тон*; в свою очередь, в составе финали выделяются *слоговой гласный* (ядерный элемент слога), *медиа́ль* (сегменты финали, предшествующие слоговому гласному), и *кода* (конечный согласный слога). Строение слога в китайском языке наглядно представлено на схеме (1):

(1)



Кроме того, при реконструкции монгольских форм словаря необходимо учитывать три исторических разновидности китайского языка:

1) северномандаринское диалектное койне XVI–XVII вв. — т. н. «северное произношение» (*бэйинь* 北音), на основе которого сформировался современный стандартный китайский (ср. [Coblin 2007b: 23–72]);

2) т. н. стандартный позднеминский *гуаньхуа* 官話 (далее — ПМГХ) — разговорное койне XV–XVII вв., сложившееся на основе южномандаринских диалектов, или «южного произношения» (*наньинь* 南音), и обладавшее рядом архаичных и диалектно специфичных черт;

3) древнемандаринский — разговорное койне XII–XIV вв., отражавшее произноше-

ние столицы династии Юань — г. Дадун 大都 (совр. Пекин).

Каждая из этих разновидностей оказала определенное влияние на систему транскрипций монгольской лексики в DY (подробнее см. [Рыкин 2013а; Rykin 2012])¹.

В структурном отношении китайская языковая система словаря весьма близка к корейским транскрипциям китайского языка XV–XVI вв., которые следует рассматривать не «как точное отображение гомогенной фонетической системы какого-то одного мандаринского варианта, а скорее как сплав разных систем, изобилующих вариантными чтениями, обусловленными либо диалектным смешением, либо внутренним развитием» [Kim 1991: 288] (здесь и далее переводы с английского выполнены автором. — П. Р.).

Монгольские сегменты в инициальной (начало слога/слова) и финальной (исход слога/слова) позиции в словаре передаются по-разному, однако в силу фонотактического запрета на финальное употребление аффрикат в диалекте DY (как и в среднемонгольском языке в целом) нами будет рассматриваться только их транскрипция в начале слова или слога.

Изучение принципов китайской транскрипции DY в сопоставлении с данными других синографических памятников и прочих источников по среднемонгольскому языку (прежде всего текстов на квадратной письменности, отличавшейся особой точностью в передаче фонетических реалий) приводит к выводу о том, что монгольские взрывные и аффрикаты в монгольском диалекте словаря представляли собой две серии глухих согласных, которые противопоставлялись между собой в рамках параметра времени начала озвончения по признаку наличия/отсутствия аспирации (ср. [Svantesson et al. 2005: 119–120]). Однако в приводимых ниже реконструкциях монгольских форм мы следуем давно сложившейся в монголоведении традиции транскрибировать глухие неаспираторные знаками для звонких согласных, а глухие аспираторные — знаками для глухих согласных. Такая традиция уходит корнями

в XIX в. и базируется на устаревших представлениях об устройстве звуковых систем монгольских языков, которые были кодифицированы в рамках системы т. н. академической транскрипции монгольских текстов. Не желая отступать от этой системы, привычной и понятной большинству монголоведов, мы тем не менее во избежание недоразумений параллельно используем транскрипцию символами Международного фонетического алфавита (далее — МФА), в которой особенности фонетики монгольского диалекта DY (далее — МЯД) отображаются настолько точно, насколько это возможно сделать исходя из анализа способов их передачи с помощью китайских иероглифов.

Основная часть

1. Аспираторные аффрикаты

1.1. Кит. ch [tʂʰ] = монг. $\check{c}$ [tʂʰ]

Китайская² глухая аспираторная ретрофлексная аффриката [tʂʰ] используется в транскрипции 55 надежно реконструируемых³ лексических основ DY общемонгольского происхождения, в 23 из них — в начале слова (анлауте) (2a), в 32 — внутри слова (в инлауте) (2b). Это самый частотный из всех аффрикативных согласных, употребляющихся в словаре.

(2) Примеры употребления аффрикаты [tʂʰ] в транскрипциях монгольской лексики

(a) В анлаутной позиции

№	Форма	Романизация на пиньине	Реконструкция	Транскрипция МФА	Значение
1	叉/插汗	chā hàn	<i>čaxān</i>	[tʂʰaxa:n]	‘белый’
2	插兒	chā ér	<i>čar</i>	[tʂʰar]	‘наст’
3	叉牙	chā yá	<i>čaya</i>	[tʂʰaja]	‘скорпион’
4	扯林兒	chě lín ér	<i>čelir</i>	[tʂʰelir]	‘мотыга’
5	掣計	chè jì	<i>čēdzi</i>	[tʂʰe:tei]	‘грудь’
6	扯/赤勞	chě/chì láo	<i>čilau</i>	[tʂʰilau]	‘камень’
7	赤納	chì nà	<i>čina-</i>	[tʂʰina]	‘варить’
8	勑訥/赤納	chì nuò/chì nà	<i>čino</i>	[tʂʰino]	‘волк’
9	稱	chēng	<i>čing</i>	[tʂʰin]	‘честный’
10	喘計	chuǎn jì	<i>čondzi</i>	[tʂʰontei]	‘окно’

¹ В статье термин «китайский» используется как сокращенное обозначение современного стандартного китайского. Формы, близкие к современному стандартному китайскому произношению или к предшествовавшему ему северномандаринскому диалектному койне, наиболее часто встречаются в транскрипциях монгольской лексики словаря, как показано в [Рыкин 2013а; Rykin 2012].

² Эта оговорка важна, поскольку некоторая часть лексического материала DY в силу ошибок транскрипции и наличия неизвестных по другим источникам форм может быть реконструирована лишь на гипотетической основе; такой материал здесь исключается из рассмотрения.

11	戳該	chuō gāi	čögei	[ʧʰokei]	‘шершень’
12	膳不兒	chǔn bù ér	čulbūr	[ʧʰolpɔ:r]	‘корда’

(b) В инлаутной позиции

13	阿赤喇	ā chì lǎ	a[b]čira-	[apʧʰira]	‘приносить’
14	補兒插	bǔ ér chā	burča[ɣ]	[porʧʰak]	‘бобы; горох; соя’
15	插兒察	chā ér chá	čarčā	[ʧʰarʧʰa:]	‘саранча’
16	扯扯	chě chě	čěčē[g]	[ʧʰetʧʰek]	‘цветок’
17	扯克掣	chě kè chè	čökeče	[ʧʰokʰetʧʰe]	‘чашка, чарка’
18	額朝	é cháo	e[b]čeü	[epʧʰeu]	‘грудинка’
19	影吉兒叉	yǐng jí ér chā	ingirča[ɣ]	[iŋkirʧʰaq]	‘голый остов седла’
20	苦徹	kǔ chè	küčē	[kʰuʧʰe:]	‘горлица’
21	苦兒徹	kǔ ěr chè	külče-	[kʰulʧʰe]	‘ждать, ожидать’
22	陌趣	mò chèn	möčün	[moʧʰin]	‘созвездие’
23	我綽都兒	wǒ chuò dū ěr	öčö[g]dür	[oʧʰoktur]	‘вчера’
24	五出漢	wǔ chū hàn	üčüxen	[uʧʰuxen]	‘мелкий’

Встает вопрос о том, сегменты какого качества в DY передавались с помощью китайских слогов с инициальной [tʂʰ-]. Основную сложность здесь представляет характеристика этих сегментов по месту образования. Можно было бы предположить, что китайская транскрипция в точности отображает дифференциальные признаки соответствующего монгольского сегмента, который в таком случае также должен получить ретрофлексную интерпретацию. Ретрофлексные аффрикаты в качестве регулярных рефлексов протомонгольских *č и *j встречаются в таких современных монгольских языках, как дунсянский [Liu Zhaoxiong 1981: 12; Böke 1986: 52; Nugteren 2011: 218] и мангуэр (в последнем только перед гласными непереднего ряда) [Slater 2003: 45–48; Nugteren 2011: 218],

однако в силу существенных различий между МЯД и этими двумя языками, в частности в структурном устройстве подсистемы аффрикат и дистрибуции ее отдельных элементов, данный аргумент не может иметь решающего значения. Скорее, напрашивается вывод о близости или даже полном тождестве обсуждаемого сегмента аффрикате č, широко представленной в языке среднемонгольских памятников XIII–XIV вв. Об этом свидетельствует сопоставление транскрипций монгольских слов, содержащих эту аффрикату, в DY и более ранних синографических памятниках, самыми известными из которых являются «Тайная история монголов» (SHM) и словарь Хуай иуэй 華夷譯語 1389 г. (HY), отличавшиеся особой точностью в передаче среднемонгольской фонетики (3).

(3) DY č = SHM/HY č

(a) В анлаутной позиции

DY			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
1	叉/插汗	čaxān	察罕/察罕	čaqān
16	扯扯	čěčē[g]	扯扯	čěček
7	赤納	čina-	赤納	čina-

(b) В инлаутной позиции

DY			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
14	補兒插	burča[ɣ]	卜兒察	burčaɣ
18	額朝	e[b]čeü	額, 扯兀	ebče'ü
24	五出漢	üčüxen	兀出干	üčügen

Конечно, обе системы транскрипций различаются как субстанциально, в силу отличий отображаемых ими фонологических систем, так и формально — в DY отсутствуют диакритические знаки, характерные для SHM и HҮ, и число транскрипционных иероглифов для записи монгольских слогов с начальным *č* (17) существенно меньше, чем в обоих этих памятниках (в SHM — 39, в HҮ — 25⁴), в которых, кроме того, развитая аллография может иметь семантическую мотивировку [Lewicki 1949: 51; Hattori 1957: 70; Hattori 1976: 268–269; Dava 1990: 20–25; Кузьменков 1993: 298–300; Mostaert 1999: 232–233], совершенно не прослеживаемую в системе DY⁵. Однако при этом они совпадают в том, что при передаче монгольского *č*-ими используются иероглифы для слогов с аспираторной ретрофлексной инициальной [tʂʰ-], которая, судя по всему, имела такое же произношение в древнемандаринском [Pulleyblank 1991: 9; Coblin 2007a: 42, 77]⁶ и ПМГХ [Coblin 1997: 263–264, 269–271; Coblin 2000: 272, 280]. Отождествление обозначаемого этими иероглифами монгольского сегмента вызывает определенные затруднения, так как фонетическая интерпретация китайских транскрипций и квадратного письма, не говоря уже об арабографических памятниках среднемонгольского языка, в данном случае далеко не однозначна [Rykin 2014:

426–427]. Вероятно, наиболее приемлемой следует считать палатоальвеолярную трактовку этого сегмента (т. е. *č* = [tʃʰ]), которая традиционно предлагается многими исследователями, судя по всему, исключительно на основе экстраполяции произношения его рефлексов в большинстве современных монгольских языков и диалектов (см., напр. [Poppe 1955: 110–111, 114–115; Songqor 1996: 60–62; Garudi 2001: 225–228; Qasardeni et al. 2008: 114–115]).

Приведенные в (2) примеры фонетической реконструкции монгольских слов с аффрикатой *č* также исходят из ее палатоальвеолярной интерпретации. Таким образом, использование слогов с ретрофлексными инициалами в транскрипциях данного класса может быть связано с отсутствием палатоальвеолярной серии согласных в фонетической системе китайского языка, а значит, здесь мы имеем дело с *принципом слабой фонетической субституции*, при котором китайский и монгольский сегменты различаются по какому-то одному дифференциальному признаку (подробнее см.: [Рыкин 2013a: 45–46; Rykin 2012: 329–331]). В данном случае происходит субституция по месту образования: [палатоальвеолярный] → [ретрофлексный].

Всего в DY выделяется 15 типов слогов с начальным *č*, обозначаемых с помощью 17 транскрипционных иероглифов (4).

(4) Монгольско-китайский слоговой индекс: транскрипция начального *č* [tʃʰ]

Монг. слог	Иероглиф	Транскрипция МФА	Др.-манд.	ПМГХ ⁷	Число употреблений	Номера примеров
<i>ča</i> [tʃʰa]	1) 叉	[tʂʰa1]	[tʂʰa] P, C [tʂʰaj] C		18	1, 3
	2) 插	[tʂʰa1]	[tʂʰa] P		10	1, 2
<i>čā</i> [tʃʰa:]	察	[tʂʰa2]	[tʂʰa] P, C		1	15

⁴ Статистические данные приводятся по работам [Hattori 1946: 118–119, 139–140; Hattori 1973: 40–41; Lewicki 1949: 29–50; Dava 1990: 65–68; Qasbayan-a 1996: 469–470; Burigude 2012: 143–144, tab. 14], где опубликованы списки транскрипционных иероглифов, встречающихся в SHM и HҮ.

⁵ Ср., в частности, чередования знаков в транскрипции одних и тех же монгольских слов: 叉汗 *chā hàn* ~ 挿汗 *chā hàn* = монг. *čaxān* ‘белый’ (№ 1), 扯劳 *chě láo* ~ 赤劳 *chì láo* = монг. *čilau* ‘камень’ (№ 6).

⁶ Впрочем, существует альтернативная трактовка этого древнемандаринского аффрикативного сегмента как альвеопалатального, принятая, в частности, в работах [Cheng Tsai Fa 1985: 83; Norman 1988: 50].

⁷ Пробелы в этой графе означают отсутствие данных для соответствующих иероглифов в работах [Coblin 1997, 2000], на которые я опираюсь.

<i>ča</i> [ɣ] [ʃ ^h aq]	1) 叉	[tʂ ^h a1]	[tʂ ^h a] P, C [tʂ ^h aj] C		1	19
	2) 插	[tʂ ^h a1]	[tʂ ^h a] P		1	14
<i>če</i> [ʃ ^h e]	1) 扯	[tʂ ^h ɤ3]	[tʂ ^h ɛ] P		3	4, 16
	2) 掣	[tʂ ^h ɤ4]	[tʂ ^h ɛ] P [tʂ ^h jɛ] C		1	17
<i>čē</i> [ʃ ^h e:]	1) 掣	[tʂ ^h ɤ4]	[tʂ ^h ɛ] P, [tʂ ^h jɛ] C		1	5
	2) 徹	[tʂ ^h ɤ4]	[tʂ ^h ɛ] P [tʂ ^h jɛ] C [tʂɛ] P [tʂjɛ] C		1	20
<i>čē</i> [g] [ʃ ^h ek]	扯	[tʂ ^h ɤ3]	[tʂ ^h ɛ] P		1	16
<i>čei</i> [ʃ ^h eu]	朝	[tʂ ^h au2]	[tʂ ^h ɛw] P [tʂɛw] P, C [dzɛw] C		1	18
<i>či</i> [ʃ ^h i]	1) 赤	[tʂ ^h z4]	[tʂ ^h i] P, C		34	6–8, 13
	2) 扯	[tʂ ^h ɤ3]	[tʂ ^h ɛ] P		2	6
	3) 勑	[tʂ ^h z4]	[tʂ ^h i] P, C		1	8
<i>čin</i> [ʃ ^h in]	趣	[tʂ ^h ən4]	[tʂ ^h in] P, C		2	22
<i>čij</i> [ʃ ^h in]	稱	[tʂ ^h ən1]	[tʂ ^h in] P, C		1	9
<i>čon</i> [ʃ ^h ən]	喘	[tʂ ^{hw} æn3]	[tʂ ^h wɛn] P [tʂ ^h yɛn] C		1	10
<i>čō</i> [ʃ ^h o]	1) 扯	[tʂ ^h ɤ3]	[tʂ ^h ɛ] P		1	17
	2) 戳	[tʂ ^{hw} o1]	[tʂ ^h waw] P		1	11
<i>čō</i> [g] [ʃ ^h ok]	綽	[tʂ ^h wo4]	[tʂ ^h ɛw] P, C		1	23
<i>čul</i> [ʃ ^h ol]	膳	[tʂ ^{hw} ən3]	?		1	12
<i>čü</i> [ʃ ^h u]	出	[tʂ ^{hw} u1]	[tʂ ^h y] P, [tʂ ^h uɛ] C	[tʂ ^h o?] [tʂ ^h u?]	2	24

Приведенные в (4) соответствия между монгольскими сегментами и транскрипционными иероглифами достаточно тривиальны, за исключением отдельных случаев. Так, частотный слог *či* транскрибируется в словаре с помощью трех иероглифов — 赤 [tʂ^hz4], 扯 [tʂ^hɤ3] и 勑 [tʂ^hz4], ни один из которых, в сущности, не отображает монгольский конечный согласный с достаточной степенью точности. В истории китайского языка наблюдается отчетливая тенденция к устранению гласных переднего ряда верхнего подъема в позиции после ретрофлексных согласных. И если в древнемандаринском финаль [-i] еще могла сочетаться с некоторыми (но не всеми!) типами ретрофлексных инициалей, то в современном стандартном китайском после дентоальвеолярных и ретрофлексных такие финали не встречаются вообще, развившись в т. н. слоговые согласные или, в другой трактовке, апиальные гласные [Pulleyblank 1984: 25; San Duanmu 2007: 34–35]. ПМГХ демонстрирует некий промежуточный этап в эволюции сочетаний ретрофлексных с гласными переднего ряда

верхнего подъема, так как в этой позиции там фиксируется чередование [-i] с апиальным [-ɿ], которые, впрочем, в источниках вообще слабо различаются [Coblin 1997: 267–268; Coblin 2000: 299–300]. В силу проблематичного статуса финали [-i] при передаче монгольского слога *či* в ДУ использовались знаки для слогов либо с конечным [-z], либо с конечным [-ɿ] — одним из аллофонов фонемы /ə/ в современном стандартном китайском.

Представляет интерес также употребление иероглифа 喘 [tʂ^{hw}æn3] для транскрипции слога *čon*, которое, по-видимому, также связано с особенностями фонетической системы ПМГХ. В стандартном китайском финали типа *[-ən] являются недопустимыми, в отличие от ПМГХ, где [-ən] ~ [-uən] часто соответствует современным сочетаниям слогового гласного нижнего подъема с кодой [n] и лабиальным глайдом [w] в качестве медиали [Coblin 1997: 278]. Такой же способ использования слогов с современной финалью [-^wæn] встречается и в китайских транскрипциях чжурчжэньской

лексики конца XV – начала XVI в. [Kane 1989: 101]. Кроме того, обращает на себя внимание транскрипция слога *цэ* иероглифами с на первый взгляд довольно сильно различающимися чтениями 扯 [tɕʰɿ3] и 戮 [tɕʰwɔ1]. Здесь следует отметить, что [ɿ] и [o] в современном стандартном китайском являются аллофонами одной гласной фонемы среднего подъема /ə/, которая в большинстве контекстов, в том числе после ретрофлексных согласных, реализуется как [ɿ], но после глайда [w] имеет своим вариантом только [o] [Chen 1976: 146–148; San Duanmu 2007: 37–38, 51–52, 65–66, 69–70]. Соответственно, чтобы передать монгольский [ø] после палатоальвеолярного [tʃʰ], китайцы вынуждены были использовать или слоги с финалью [-ɿ], или слоги с финалью [-wɔ]. Оба варианта, разумеется, не вполне адекватно отображали реальное монгольское произношение.

1.2. Kum. q [tɕʰ] = монг. tɕ [tɕʰ]

DY содержит определенное число примеров использования китайской глухой аспирированной альвеопалатальной аффрикаты [tɕʰ] (< др.-манд., ПМГХ [kʰ] ~ [tɕʰ]) в транскрипциях монгольской лексики. Эти примеры распадаются на две группы: 1) кит. q [tɕʰ] = монг. k [kʰ], т. е. употребления аффрикаты [tɕʰ] в соответствии с ее древнемандаринским и ПМГХ произношением для передачи монгольского велярного смычного (о них см.: [Рыкин 2012: 102–105]); 2) кит. q [tɕʰ] = монг. tɕ [tɕʰ], т. е. употребления аффрикаты [tɕʰ] в соответствии с ее стандартным китайским произношением для передачи монгольского аффрикативного сегмента⁸. Здесь будет рассматриваться только вторая группа примеров. Эту группу образуют употребления [tɕʰ] в 18 надежно реконструируемых общемонгольских лексических основах, в 2 из которых в анлаутной позиции (5a), в 16 — в инлаутной (5b).

(5) Примеры употребления аффрикаты [tɕʰ] в транскрипциях монгольской лексики (a) В анлаутной позиции

№	Форма	Романизация на пиньине	Реконструкция	Транскрипция МФА	Значение
25	恰	qià	tɕa[ɣ]	[tɕʰak]	‘время; период’
26	千	qiān	tɕen	[tɕʰen]	‘род журавля’

(b) В инлаутной позиции

27	迭氣	dié qì	dōtei	[toteʰi]	‘сорок’
28	滅乞	miè qǐ	metei	[meteʰi]	‘обезьяна’
29	陌乞	mò qǐ	mōtei	[moteʰi]	‘созвездие’
30	我克氣	wǒ kè qì	ōketei	[okʰeteʰi]	‘старшая сестра’
31	他不氣	tā bù qì	tobtei	[tʰɔpteʰi]	‘пуговица’
32	眼乞	yǎn qǐ	yantei-	[janteʰi]	‘бить, ударять’

Фонологическая характеристика реализуемого в этих примерах монгольского сегмента требует специальных пояснений. Высказанное мной ранее предположение, что речь идет об одном из способов обозначения палатоальвеолярного [tʃʰ] [Rykin

2012: 325; Рыкин 2013а: 42], не может быть признано вполне убедительным, так как система транскрипций DY ожидаемо действует в этих целях слоги с ретрофлексной инициальной [tɕʰ-] (см. 2.1). Так, для всех типов слогов, записываемых с началь-

⁸ Согласно наблюдениям У. С. Коблина, «в стандартном бэйиньском (т. е. северномандаринском. — П. Р.) произношении ок. 1600 г. палатализация гуттуральных перед гласными переднего ряда верхнего подъема еще не произошла. Это, конечно, не означает, что такая палатализация не присутствовала в каком-либо региональном северном идиоме того времени (выделено мной. — П. Р.). Это лишь показывает, что палатализация, если она вообще имела место, не рассматривалась как стандартный признак северного диалектного койне» [Coblin 2007b: 52]. Данная группа монгольских транскрипций словаря, скорее всего, отражает именно какой-то региональный инновативный вариант северномандаринского койне, по этому признаку очень близкий к современному стандартному китайскому.

ным [tɕʰ-]⁹, в словаре имеются соответствия с инициальным [tɕʰ-], которые наверняка и были бы использованы в том случае, если бы требовалось передать монгольскую палатоальвеолярную аффрикату [tɕʰ]. Коль скоро в одинаковых контекстах применяются знаки двух разных классов, значит, они с большой долей вероятности скрывают за собой разные фонетические реалии. По-видимому, в данном случае китайские слоги с инициалью [tɕʰ-] служат для передачи монгольских слогов с глухой аспирированной альвеопалатальной аффрикатою [tɕʰ], которая встречается во многих современных монгольских

языках и диалектах, таких как халхаский, дагурский и ордосский (подробнее см. [Rykin 2014: 427, note 2]). Следовательно, можно утверждать, что ее транскрипция в ДУ исходит из принципа фонетической идентичности, при котором китайский и монгольский сегменты полностью совпадают по своим характеристикам (см.: [Rykin 2012: 328–329; Рыкин 2013а: 44]).

Реконструируемая мной для МЯД аффриката *tɕ* [tɕʰ] соответствует стандартному палатоальвеолярному *č* [tɕʰ] языка китайско-монгольских памятников XIII–XIV вв., как это видно из (6).

(6) ДУ *tɕ* = SHM/HY *č*

(a) В анлаутной позиции

ДУ			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
25	恰	<i>tɕa</i> [ɣ]	察黑	<i>čaq</i>

(b) В инлаутной позиции

ДУ			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
27	迭氣	<i>dōtɕi</i>	朵臣 / 朵嗔	<i>dōčīn</i>
28	滅乞	<i>metɕi</i>	別嗔	<i>bečīn</i>
30	我克氣	<i>ōketɕi</i>	額格赤	<i>egeči</i>
32	眼乞	<i>yantɕi-</i>	札赤	<i>janči-</i>

Таким образом, в SHM и HY аффрикативные согласные примеров (2) и (5) транскрибируются единообразно, и это дает возможность сделать вывод о том, что сегмент *tɕ* в МЯД является сравнительно поздним вариантом общесреднемонгольского *č* (< ПМ *č), возникшим в особых фонетических условиях. Что это были за условия, легко установить на основе дистрибуции данного сегмента в тексте памятника.

В подавляющем большинстве случаев (16 из 18 лексических основ) *tɕ* встречается в слогах с центральной (слоговым гласным) [i] и нулевой кодой, в которых, по всей вероятности, он развился из *č под палатализирующим воздействием последующего *i. В двух оставшихся основах с анлаутным *tɕ*, по-видимому, уже в протомонгольском наблюдалось чередование гласных *a ~ *i (7a) или *e ~ *i (7b):

- (7) а. *tɕa*[ɣ] ‘время; период’ (№ 25), ср. письм.-монг. *čay* [L: 156b], письм.-ойр. *saq* [MOM, III: 620a], халх. *tsʰak* [BAMPC, IV: 242a], орд. *ɣʰak* [DO: 690a], хорч. *jak* [MYUC: 556], бур. *sag* [BPC, II: 1316], ст.-барг. *sag* [BAÜ: 152], хам. *tsʰak* [J: 93; Y: 110], калм. *tsʰag* [KWb: 419a], ш.-юг. *ɣʰak* [JYKÜ: 133], мнгл. *tɕʰaq* [MKÜ: 202], дунс. *tsʰa* [Liu Zhaoxiong 1981: 120] < *čag, но даг. *ɣʰekʲ* [DKÜ: 297], ш.-юг. *ɣʰek* ‘час; время’ [JYKÜ: 135], мнгр. *tsʰɣq ~ tsʰɣr*: [Č: 385, 391], орд. *ɣʰik* ‘отрезок времени, сеанс’ [DO: 701a] < *čig;

⁹ Кроме слога *teen* (см. № 26), который, впрочем, мог бы альтернативно обозначаться, например, знаком 趣 [tɕʰən4], применяемым для транскрипции монг. *čīn*.

b. *teen* ‘род журавля’ (№ 26), ср. письм.-ойр. *sen* ‘лебедь, небольшой аист’ [МОН, III: 622a], халх. *ts^hij* [БАМПС, IV: 288a], бур. *sen* ‘лебедка, лебедица’ [БРС, II: 209a], калм. *ts^hen* ‘молодой лебедь (?)’; белый аист’ [KWb: 427a] < *čen, но письм.-монг. *čin* ‘чайка’ [L: 186b], халх. *ʃ^hij* ‘разновидность аиста’ [БАМПС, IV: 315a] < *čin.

В целом сегмент *te* [tɛ^h] в МЯД с фонологической точки зрения допустимо рассматривать не как самостоятельную фонему, а как факультативный вариант (аллофон) фонемы *č* /ʃ^h/ в позиции перед *i. Об этом сви-

детельствует, в первую очередь, отсутствие смысловозначительного противопоставления [ʃ^h] и [tɛ^h], а также пример их чередования в одной и той же лексической основе (8):

(8) *möčün* (№ 22) ~ *mötei* (№ 29) ‘созвездие’ < *möči/n ‘id.’

Три типа монгольских слогов с начальным *te*- обозначаются в ДУ с помощью 4

транскрипционных иероглифов. Таблицу соответствий см. в (9).

(9) Монгольско-китайский слоговой индекс: транскрипция начального *te* [tɛ^h]

Монг. слог	Иероглиф	Транскрипция МФА	Др.-манд.	ПМГХ	Число употреблений	Номера примеров
<i>tea</i> [ɣ] [tɛ ^h aɣ]	恰	[tɛ ^h a4]	[k ^h ja] P, C		2	25
<i>teen</i> [tɛ ^h en]	千	[tɛ ^h æn1]	[ts ^h jen] P, C		1	26
<i>tei</i> [tɛ ^h i]	1) 氣	[tɛ ^h i4]	[k ^h i] P, C	[k ^h i]	11	27, 30, 31
	2) 乞	[tɛ ^h i3]	[k ^h i] P, C		5	28, 29, 32

С учетом сказанного выше, данные соответствия являются вполне закономерными и ожидаемыми.

1.3. Kum. c [ts^h] = монг. c [ts^h]

Особую и крайне немногочисленную категорию в транскрипционной системе ДУ образуют употребления китайской глухой аспирированной дентальной аффрикаты [ts^h]. Слоги с такой инициальной использова-

ны в транскрипции всего двух лексических основ, одна из которых, часто встречающаяся в различных географических названиях, к тому же не является общемонгольской (*cai*ja ‘крепость’ ← кит. zhàizi 寨子 ‘укрепленный пункт; поселение (деревня), обнесенное частоколом’ [БКРС, III: № 9032]) (10a), а внутри слова они не употребляются вообще (10b).

(10) Примеры употребления аффрикаты [ts^h] в транскрипциях монгольской лексики

(a) В анлаутной позиции

№	Форма	Романизация на пиньине	Реконструкция	Транскрипция МФА	Значение
33	才	cái	cai-	[ts ^h ai]	‘рассветать’
34	採着	cǎi zhe	cai	[ts ^h aiʃa]	‘крепость’

(b) В инлаутной позиции: — .

Идентификация обозначаемого в (10) монгольского сегмента также связана с определенными трудностями, обусловленными прежде всего его весьма ограниченной дистрибуцией. Данный аффрикативный сегмент употребляется в начале слова исключительно перед дифтонгом (или

дифтонгоидной последовательностью) [ai] и находится в строго дополнительном распределении как с [ʃ^h], так и с [tɛ^h] (слоги *čai и *čai в ДУ отсутствуют). Слоги подобной структуры вообще нетипичны для языка китайско-монгольских словарей XVI – начала XVII в.; так, например, в словаре *Июй* 譯語

из сочинения Ван Минхэ 王鳴鶴 *Дэнтань бицзю* 登壇必究 (1599), исследованном А. Б. Апаточким, они в принципе не засвидетельствованы [Apatóczy 2009: ch. 8]. А в более ранних китайско-монгольских памят-

никах, судя по (11), они должны были соответствовать двусложным образованиям с интервокальным глайдом [j] и палатоальвеолярным č [tʃʰ] в анлауте.

(11) DY c = SHM/HY č

DY			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
33	才	cai-	察亦	čayi-

По существу, у нас имеются основания либо усматривать в примерах класса (10) окказиональную передачу одного из двух выделенных ранее аффрикативных согласных ([tʃʰ] или [tʃʰ]), либо признавать определенную самостоятельность соответствующего сегмента и утверждать, что он может реализовываться только в одном конкретном фонетическом окружении. Мы склоняемся ко второму варианту трактовки, хотя и

не отрицаем произвольность нашего выбора. Соответственно, мы условимся считать c [tsʰ] маргинальным аллофоном фонемы č /tʃʰ/, возникшим в результате нерегулярной депалатализации исконного *č в начале слова перед *ayī > [ai].

В таблице (12) представлены два иероглифа, задействованные в транскрипции монгольского слога *cai*.

(12) Монгольско-китайский слоговой индекс: транскрипция начального c [tsʰ]

Монг. слог	Иероглиф	Транскрипция МФА	Др.-манд.	ПМГХ	Число употреблений	Номера примеров
<i>cai</i> [tsʰai]	1) 採	[tsʰai3]	[tsʰaj] P, C		23	34
	2) 才	[tsʰai2]	[tsʰaj] P, [dzaj] C		1	33

2. Неаспирированные аффрикаты

2.1. *Kum. zh* [tʃ] = монг. *ǰ* [tʃ]

Глухая неаспирированная ретрофлексная аффриката [tʃ] встречается в китайских транскрипциях 33 надежно рекон-

струируемых общемонгольских лексических основ DY, в 15 из них в анлауте (13a), в 18 — в инлауте (13b). Данная аффриката является самой употребительной среди аффрикативных согласных неаспирированной серии.

(13) Примеры употребления аффрикаты [tʃ] в транскрипциях монгольской лексики (а) В анлаутной позиции

№	Форма	Романизация на пиньине	Реконструкция	Транскрипция МФА	Значение
35	扎案	zhā àn	ǰa'an	[tʃa.an]	‘слон’
36	召	zhào	ǰau	[tʃaʊ]	‘сто’
37	只苔	zhǐ dā	ǰida	[tʃita]	‘копье’
38	准卜喇	zhǔn bǔ lǎ	ǰumbura	[tʃʊmpora]	‘суслик’
39	諄	zhūn	ǰun	[tʃʊn]	‘лето’
40	住魯忽	zhù lǔ hū	ǰurux	[tʃʊrox]	‘рисунок’
41	主兒宸	zhǔ ér wā	ǰurwā	[tʃʊrwa:]	‘шесть’
42	主薛	zhǔ xiē	ǰüse	[tʃuse]	‘продолжительный дождь’

(b) В инлаутной позиции

43	採着	cǎi zhe	<i>caiṣa</i>	[tsʰaiʈʂa]	‘крепость’
44	眼只个	yǎn zhǐ gè	<i>elṣige</i>	[elʈʂike]	‘осел’
45	爪宅	zhǎo zhái	<i>ṣauṣai</i>	[ʈʂaʊʈʂai]	‘удила; мундштук’
46	我着害	wǒ zhuó hài	<i>oṣoḥoi</i>	[ʊʈʂɔḥoi]	‘пенис’
47	失兒喇 ¹⁰ 真	shī ér lǎ (hā) zhēn	<i>ṣirḥa[l]ṣin</i>	[ʃirxalʈʂin]	‘муравей’
48	討兒召	tǎo ér zhào	<i>tōrjo[ɣ]</i>	[tʰɔ:rʈʂɔk]	‘шапочка’
49	兀者/折	wù zhě/zhé	<i>üṣe-</i>	[uʈʂe]	‘смотреть; видеть’
50	兀軸兒	wù zhú ér	<i>üṣür</i>	[uʈʂu:r]	‘кончик’

По причинам, которые изложены в разделе 1.1, мы склонны отождествлять реализуемый в этих примерах монгольский сегмент с глухой неаспирированной палатально-альвеолярной аффрикатой [ʈʂ], которая обозначается в (13) традиционным для академической транскрипции символом *ṣ*. В DY ее

передача закономерно осуществляется при помощи китайских слогов с ретрофлексной инициальной [ʈʂ-] (< др.-манд., ПМГХ [ʈʂ-]) по принципу слабой фонетической субституции. Такой же способ обозначения монгольского *ṣ* применяется в текстах более раннего периода, в частности, в SHM и HY (14).

(14) DYṣ = SHM/HYṣ

(a) В анлаутной позиции

DY			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
35	扎案	<i>ṣa'an</i>	札安	<i>ṣa'an</i>
37	只荅	<i>ṣida</i>	只荅	<i>ṣida</i>
38	准卜喇	<i>ṣumbura</i>	竹木 ^ṣ 瀾	<i>ṣumuran</i>
42	主薛	<i>ṣüse</i>	主薛	<i>ṣüse</i>

(b) В инлаутной позиции

DY			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
44	眼只个	<i>elṣige</i>	額里只干	<i>elṣigen</i>
47	失兒喇真	<i>ṣirḥa[l]ṣin</i>	石 ^ṣ 羅 ^ṣ 罕真	<i>ṣiroqalṣin</i>
49	兀者/折	<i>üṣe-</i>	兀者	<i>üṣe-</i>
50	兀軸兒	<i>üṣür</i>	兀主兀兒	<i>üṣü'ür</i>

Как демонстрирует приведенная в (15) обобщающая таблица, 13 типов монгольских слогов с начальным *ṣ*-транскрибиру-

ются 15 различными китайскими иероглифами.

(15) Монгольско-китайский слоговой индекс: транскрипция начального *ṣ* [ʈʂ]

Монг. слог	Иероглиф	Транскрипция МФА	Др.-манд.	ПМГХ	Число употреблений	Номера примеров
<i>ṣa</i> [ʈʂa]	1) 着	[ʈʂau2], [ʈʂɔ0]	[ʈʂew] P, C [dzew] C [ʈʂɔ] P		23	43
	2) 扎	[ʈʂa1]	?		6	35
<i>ṣai</i> [ʈʂai]	宅	[ʈʂai2]	[ʈʂaj] P [dzaj] C	[ʈʂeʔ]	1	45

¹⁰ 喇 *lǎ* ошибочно вместо 哈 *hā*.

<i>jau</i> [tʃau]	1) 召	[tʃau4]	[tʃew] P [dzew] C [zew] C		3	36
	2) 爪	[tʃau3]	[tʃaw] P, C		1	45
<i>je</i> [tʃe]	1) 者	[tʃɤ3]	[tʃia] P [tʃje] C	[tʃe]	3	49
	2) 折	[tʃɤ2]	[tʃe] P [tʃje] C		1	49
<i>ji</i> [tʃi]	只	[tʃzɤ3]	[tʃi] P [tʃi] C		28	37, 44
<i>jin</i> [tʃin]	1) 真	[tʃən1]	[tʃin] P, C	[tʃin]	2	47
<i>jo</i> [tʃɔ]	着	[tʃau2], [tʃɤ0]	[tʃew] P, C [dzew] C [tʃɔ] P		2	46
<i>jo</i> [ɣ] [tʃɔk]	召	[tʃau4]	[tʃew] P [dzew] C [zew] C		1	48
<i>ju</i> [tʃu]	1) 主	[tʃʷu3]	[tʃy] P, C	[tʃu]	2	41
	2) 住	[tʃʷu4]	[tʃy] P [dzy] C		1	40
<i>jum</i> [tʃum]	准	[tʃʷən3]	[tʃyn] P, C		1	38
<i>jun</i> [tʃun]	諄	[tʃʷən1]	[tʃyn] P, C		1	39
<i>jü</i> [tʃu]	主	[tʃʷu3]	[tʃy] P, C	[tʃu]	1	42
<i>jü</i> [tʃu:]	軸	[tʃʷu2]	[tʃy] P [tʃiw] P [dzy] C		1	50

Среди этих соответствий обращают на себя внимание нестандартные употребления двух иероглифов с финалью [-au]: 着 [tʃau2], [tʃɤ0] для транскрипции слогов *ja* и *jo*, 召 [tʃau4] — для транскрипции слога *jo*[ɣ]. Если передача с их помощью монгольских слогов *jo* ~ *jo*[ɣ] выглядит еще более или менее понятной ввиду отмеченных выше (см. 1.1) трудностей с обозначением монгольского лабиализованного гласного средне-верхнего подъема, то этого совершенно нельзя сказать относительно употребления 着 в значении *ja*, учитывая то, что для данного слога в словаре имелся ожидаемый и закономерный транскрипционный знак 扎 [tʃa1]. Впрочем, следует уточнить, что в этом значении 着 встречается только в транскрипции слова *cai**ja* ‘крепость’, которое в целом отличается своей фонетической нерегулярностью (ср. 1.3). Напротив, соответствие кит. 准 [tʃʷən3] = монг. *jum* вполне объяснимо в свете того, что среднекитайская и древнемандаринская кода [-m] в ПМГХ и современном стандартном китайском повсеместно развилась в [-n] [Chen 1976: 210–211; Coblin 2000: 297], при-

чем и в древнемандаринском действовал фонотактический запрет на ее употребление со слоговым гласным [-u-] [Cheng Tsai Fa 1985: 106–107; ср.: Pulleyblank 1991: 9–10].

2.2. Kum. j [tɕ] = монг. dz [tɕ]

Аффрикативный сегмент [tɕ] (< др.-манд., ПМГХ [k]) китайских транскрипций ДУ выступает неаспирированным коррелятом глухого альвеопалатального [tɕ^h] и демонстрирует два различных типа употреблений: (1) кит. *j* [tɕ] = монг. *g* [k], т. е. употребления аффрикаты [tɕ] в соответствии с ее древнемандаринским и ПМГХ произношением для передачи монгольского веллярного смычного (о них см. [Рыкин 2012: 108–110]); (2) кит. *j* [tɕ] = монг. *dz* [tɕ], т. е. употребления аффрикаты [tɕ] в соответствии с ее стандартным китайским произношением для передачи монгольского аффрикативного сегмента. Здесь нас интересуют лишь употребления второго типа, которые [tɕ] имеет в 17 надежно реконструируемых общемонгольских лексических основах — в 5 в начале слова (16a), в 12 внутри слова (16b).

(16) Примеры употребления аффрикаты [tɕ] в транскрипциях монгольской лексики

(a) В анлаутной позиции

№	Форма	Романизация на пиньине	Реконструкция	Транскрипция МФА	Значение
51	賈苔	jiǎ dā	ɕada	[tɕata]	‘копье’
52	甲哈速	jiǎ hā sù	ɕaxasu	[tɕaxaso]	‘рыба’
53	甲里皓	jiǎ lǐ hào	ɕalɣau	[tɕalxau]	‘лентяйка’
54	加力	jiā lì	ɕār	[tɕa:r]	‘мускатный орех’
55	解喇	jiě lǎ	ɕera	[tɕera]	‘шестьдесят’

(b) В инлаутной позиции

56	掣計	chè jì	čēɕi	[ʧ ^h e:tei]	‘грудь’
57	哈甲兒	hā jiǎ ér	ɣadɕar	[xatear]	‘земля; местность’
58	哈甲兒	hā jiǎ ér	ɣadɕār	[xatear]	‘узда’
59	克盡	kè jìn	kedɕim	[k ^h eteim]	‘чепрак’
60	哭炆	kū jiǒng	küɕün	[k ^h uteu:ŋ]	‘шея’
61	我近	wǒ jìn	ō[l]ɕin	[o:ltein]	‘удод’
62	失喇計	shī lǎ jì	šira[l]ɕi	[širaltei]	‘полюнь’
63	五金麦兒氣	wǔ jīn mò ér qì	üɕimmertei	[uteimmer-te ^h i]	‘гадатель’

Есть веские основания полагать, что в примерах типа (16) с помощью китайских слогов с инициальной [tɕ] на основе принципа фонетической идентичности транскрибируются монгольские слоги с глухой неаспир-

рованной альвеопалатальной аффрикатой [tɕ] (ср. 1.2). В языке SHM и HY эта аффриката ожидаемо соответствует общесреднемонгольскому *j* [ʧ] (< ПМ *j), еще не подвергшемуся палатализации (17).

(17) DY ɕ = SHM/HY j

(a) В анлаутной позиции

DY			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
51	賈苔	ɕada	只苔	jida
52	甲哈速	ɕaxasu	只 ^中 合速	jigasus
54	加力	ɕār	只哈兒	jigar
55	解喇	ɕera	只 ^舌 瀾	jiran

(b) В инлаутной позиции

DY			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
56	掣計	čēɕi	徹額只	če'eji
57	哈甲兒	ɣadɕar	中合札 ^(舌) 兒	qajar
60	哭炆	küɕün	窟諸溫	küjü'ün
62	失喇計	šira[l]ɕi	石 ^舌 刺里真	širaljin

Как и в случае с [tɕ^h], дистрибуция данного сегмента в DY обнаруживает следующую закономерность: в 8 из 17 основ, при этом только в инлауте, он выступает в составе слогов с центральной [i], но и в остальных примерах ɕ [tɕ] употребляется либо

перед историческим *i, изменившим свою артикуляцию под воздействием соседних гласных (18a), либо в основах с исконным протомонгольским чередованием *a ~ *i (18b) или *ü ~ *i (18c)¹¹:

¹¹ Исключение составляет форма ɕalɣau ‘лентяйка’ (№ 58), для которой не реконструируется (альтернативная) праформа с *i в первом слоге. Впрочем, в реконструкции Х. Нугтерена *i появляется в одном из вариантов исхода слова — *jalkai ~ *jalkau ‘ленивый’ [Nugteren 2011: 381], и, таким образом, здесь мы можем иметь дело с дистантным влиянием этого *i на анлаутный согласный.

- (18) а. *dzada* ‘копье’ (№ 51), ср. письм.-монг. *jida* [L: 1049a], письм.-ойр. *jida* ~ *jide* ~ *jidi* ~ *jid* [MOM, III: 690a–b], халх. *teat* [БАМРС, II: 1556], орд. *ʃita* [DO: 193b], хорч. *ʃet* [МYYC: 421], бур. *žadə* [БРС, I: 3486], ст.-барг. *dzad* [BAÜ: 206], хам. *tsita* [J: 22], калм. *dzid* [KWb: 108b], ш.-юг. *ʃota* [JYKÜ: 147], мнгл. *teita*: [MKÜ: 222], кнцз. *ʃita* [KYYJ: 303b] < *jida;
- ɖaxasu* ‘рыба’ (№ 52), ср. письм.-монг. *jīyasu/n* [L: 1050a], письм.-ойр. *zayasun* ~ *zaxasun* [MOM, III: 656a–b], халх. *tsagəs* [БАМРС, II: 196a], орд. *ʃakasu* ~ *ʃakas* [DO: 179a], хорч. *ʃaks* [МYYC: 423], бур. *zagəhən* [БРС, I: 3716], ст.-барг. *dzagv*: [BAÜ: 211], хам. *tsakahv* [J: 22], калм. *zagsn* [KWb: 463b], даг. *ʃaus* [DKÜ: 309], ш.-юг. *ʃakasr̄n* ~ *ʃxkasr̄n* [JYKÜ: 142, 143], мнгл. *teiqasi* [MKÜ: 220], бн. *tealqason* [BKÜ: 196], кнцз. *ʃikason* ~ *ʃakason* [KYYJ: 303a] < *jigasun/;
- ɖār* ‘мускатный орех’ (№ 54), ср. письм.-монг. *jīyar* ~ *jaɣar* ‘мускус’ [L: 1023b, 1050a], письм.-ойр. *zār* id. [MOM, III: 663a], халх. *tsa:r* ~ *tsa:rʲ* id. [БАМРС, II: 191a–6], орд. *ʃa:r* id. [DO: 187a], хорч. *ʃa:r* id. [МYYC: 419], бур. *za:r* ‘резкий запах’ [БРС, I: 68a], ст.-барг. *dza:r* ‘мускус’ [BAÜ: 209], калм. *za:r* id. [KWb: 469b], даг. *ʃa:r* ‘мускус; ароматическая трава’ [DKÜ: 308], ш.-юг. *ʃa:r* ‘мускус’ [JYKÜ: 141] < *jigar ← тюрк.; ср. ПТ *yīrār ‘мускус; запах, аромат’ [EDT: 878b];
- ɖera*¹² ‘шестьдесят’ (№ 55), ср. письм.-монг. *jīra/n* [L: 1058b], письм.-ойр. *jiran* ~ *jiren* ~ *jirin* ~ *jirān* [MOM, III: 693a–b, 694b], халх. *tear* [БАМРС, II: 160a], орд. *ʃira* [DO: 200b], хорч. *ʃer* [МYYC: 432], бур. *žarən* [БРС, I: 352a], ст.-барг. *ɖzar* [BAÜ: 206], хам. *tsira* [J: 25], калм. *dzirn* [KWb: 113a], даг. *ʃar* [DKÜ: 312], ш.-юг. *ʃiran* [JYKÜ: 145], мнгл. *teiran* [MKÜ: 222] < *jira/n;
- ɖadzar* ‘узда’ (№ 58), ср. письм.-монг. *qajayar* [L: 947b], письм.-ойр. *xazār* ~ *xazar* [MOM, II: 253a], халх. *xatsar* [БАМРС, IV: 166], орд. *xatʃa:r* [DO: 323a], хорч. *xatʃar* [МYYC: 316], бур. *xazar* [БРС, II: 379a], ст.-барг. *xadzar* [BAÜ: 96], калм. *xazar* [KWb: 174b], мнгр. *qatšər* [DS: 207a] < *kaɣihar;
- б. *ɖadzar* ‘земля; местность’ (№ 57), ср. письм.-монг. *ɣajar* [L: 355b], письм.-ойр. *ɣazar* ~ *ɣazār* [MOM, II: 309a], халх. *gatsər* [БАМРС, I: 3426], орд. *kaɣar* [DO: 285b], хорч. *kaɣər* [МYYC: 277], бур. *gazər* [БРС, I: 187a], ст.-барг. *gadzar* [BAÜ: 131], хам. *katsar* [J: 40], калм. *gazr* [KWb: 148a], даг. *kaɣər* [DKÜ: 167], ш.-юг. *kaɣar* [JYKÜ: 75], мнгл. *qatear* [MKÜ: 95], бн. Т *qatear* [BKÜ: 86], кнцз. *kaɣar* [KYYJ: 288a], дунс. *kaɣsa* [DüKÜ: 80], мог. *gadzar* [MKS: 344] < *gaɣar ~ *kaɣar, но бн. Д *qateir* ~ *qateʰir* [Buhe, Liu Zhaoxiong 1982: 71, 89a], бн. Т *qateir* [BKÜ: 86], кнцз. *ketfe* [KYYJ 288a] < *gaɣir ~ *kaɣir;
- с. *küɖzün* ‘шея’ (№ 60), ср. письм.-монг. *küjügüü* ~ *küjügün* [L: 510a–b], письм.-ойр. *küzöün* ~ *küzüün* [MOM, III: 755b, 756a], халх. *xutsu* [БАМРС, IV: 182a], орд. *kʰuɣu*: [DO: 434a], хорч. *xuɣu* [МYYC: 397], бур. *xuzun* [БРС, II: 484a], ст.-барг. *xudzu* [BAÜ: 125], хам. *kʰutsu*: [J: 24], калм. *kʰuzyn* [KWb: 249a], даг. *xuɣu* [DKÜ: 129], ш.-юг. *kufy:n* [JYKÜ: 85], мнгл. *kutei* [Zhaonasiu 1981: 101a], бн. *kuteun* [BKÜ: 98], кнцз. *kufun* [KYYJ: 290a], дунс. *qutšun* [Liu Zhaoxiong 1981: 116b], мог. *kudžun* [MKS: 363] < *küjügü/n, но мнгр. *kutši* [Č 381], дунс. *qutšen* [DüKÜ: 85] < *küjigü/n ~ *küjegü/n.

Исходя из дистрибутивных критериев, а также из отсутствия минимальных пар, реализующих противопоставление [ʃ] и [te], мы склонны квалифицировать *ɖ* [te] как факультативный вариант фонемы

č /ʃ/ в позиции перед *i. К такому выводу склоняет и пример несмыслоразличительного варьирования обоих неаспираторованных аффрикативных сегментов в основе (19):

¹² Слоговой гласный [e] в форме *ɖera*, по-видимому, представляет собой промежуточную стадию регрессивной ассимиляции *i, а именно его сдвиг вниз и превращение в гласный среднего подъема. Вероятно, аналогичное развитие, но в регулярном масштабе, имело место при т. н. расщеплении *i, произошедшем в некоторых говорах Внутренней Монголии, таких как хорчинский и бааринский, где *i > [e] в словах заднего ряда, *i > [i] в словах переднего ряда, за исключением случаев ассимиляции. Подробнее см.: [Svantesson et al. 2005: 182, 195]; ср. также: [Bayarmendü 1997: 36–37; Bayančoytu 2002: 8, 20].

(19) *jida* (№ 37) ~ *ɖada* (№ 51) ‘копье’ < *jida ‘id.’

7 типов монгольских слогов с начальным *ɖ*-, выделяемых в МЯД, транскрибируются при помощи 9 китайских иероглифов, сведенных в таблицу (20).

(20) Монгольско-китайский слоговой индекс: транскрипция начального *ɖ* [tɕ]

Монг. слог	Иероглиф	Транскрипция МФА	Др.-манд.	ПМГХ	Число употреблений	Номера примеров
<i>ɖa</i> [tɕa]	1) 甲	[tɕa3]	[kja] P, C	[kiaʔ]	4	52, 53, 57
	2) 賈	[tɕa3]	[kja] P, C		1	51
<i>ɖā</i> [tɕa:]	1) 甲	[tɕa3]	[kja] P, C	[kiaʔ]	2	58
	2) 加	[tɕa1]	[kja] P, C		1	54
<i>ɖe</i> [tɕe]	解	[tɕe3]	[kja] P, C [ɣja] C	[kia]	1	55
<i>ɖi</i> [tɕi]	1) 計	[tɕi4]	[ki] P [kji] C		5	56, 62
<i>ɖin</i> [tɕin]	近	[tɕin4]	[kin] P [gin] C	[kin]	1	61
<i>ɖim</i> [tɕim]	1) 金	[tɕin1]	[kim] P, C		1	63
	2) 盡	[tɕin4]	[tsin] P [dzin] C	[tsin]	1	59
<i>ɖūŋ</i> [tɕu:ŋ]	炅	[tɕuŋ3]	?		1	60

2.3. *Kum. z* [ts] = *монг. з* [ts]

Дистрибуция китайской глухой неаспирированной дентальной аффрикаты [ts] в системе транскрипций DY ограничена

двумя лексическими основами, в одной из которых она встречается в анлауте (21a), в другой — в инлауте (21b).

(21) Примеры употребления аффрикаты [ts] в транскрипциях монгольской лексики

(a) В анлаутной позиции

№	Форма	Романизация на пиньине	Реконструкция	Транскрипция МФА	Значение
64	雜啞	zá yǎ	ʒa'a[r]	[tsa.ar]	‘мускатный орех’

(b) В инлаутной позиции

65	兀遵	wù zūn	üzüm	[utsum]	‘виноград’
----	----	--------	------	---------	------------

Второй случай, скорее всего, следует исключить из рассмотрения, так как он представлен не общемонгольской основой, а поздним (постпротомонгольским) тюркизмом (ср. НУ 兀遵 *üzüm* ‘виноград’ ← тюрк. *üzüm* id. [EDT: 288a–b]), в котором [ts] выступает субституту тюркского фрикативного

/z/ по способу образования: [фрикативный] → [смычно-фрикативный]. Остается форма *ʒa'a[r]*, которая имеет альтернативный вариант с палатальным [tɕ] (22), при этом она также является тюркской по происхождению, хотя и довольно рано вошедшей в общемонгольский лексический фонд; ср. (18a):

(22) *ʒa'a[r]* (№ 64) ~ *ɖār* (№ 54) ‘мускатный орех’ < *jihar ‘мускус’ ← тюрк.

Если речь идет не об ошибке в транскрипции, китайская инициаль [ts-] в (21a) должна передавать идентичный монгольский сегмент, т. е. глухую неаспирированную дентальную аффрикату [ts], согласно

принципу фонетической идентичности. Эта аффриката также соответствует палатоальвеолярному *ʃ* [ʃ] языка ранних китайско-монгольских памятников, как показано в (23):

(23) $DY \text{з} = SHM/HY \text{ж}$

(a) В анлаутной позиции

DY			SHM/HY	
№	Форма	Реконструкция	Форма	Реконструкция
64	雜啞	ʒa'a[r]	只哈兒	ʃiqar 'кабарга'

(b) В инлаутной позиции: — .

По моему мнению, несмотря на довольно проблематичный статус з [ts] в фонетической системе МЯД, порождающий неоднозначность его трактовки, этот аффрикативный сегмент допустимо рассматривать как маргинальный аллофон фонемы ж /ʃ/ < *j в начале слова перед *iha > [a.a], где

он развился, вероятно, в результате депалатализации исконного *j после т. н. «перелома» (точнее, *prebreacking* в терминах Ю. Янхунена [Janhunen 1990b: 183]) *i первого слога.

Данные по китайской транскрипции монгольского з- приводятся в таблице (24).

(24) Монгольско-китайский слоговой индекс: транскрипция начального з [ts]

Монг. слог	Иероглиф	Транскрипция МФА	Др.-манд.	ПМГХ	Число употреблений	Номера примеров
ʒa [tsa]	雜	[tsa2]	[tsa] P [dza] C		1	64
ʒüm [tsym]	遵	[tsʷən1]	[tsyn] P, C		1	65

Заключение

Обобщая сказанное, систему монгольских аффрикат в МЯД можно представить

в виде таблицы (25) (маргинальные аллофоны выделены круглыми скобками):

(25) Система аффрикативных согласных в монгольском диалекте DY

Фонема	Аллофон	Определение	Фонетический контекст
č /ʧʰ/	č [ʧʰ]	Глухая аспираторованная палатоальвеолярная аффриката	В начале слова/ слога
	č̥ [tɕʰ]	Глухая аспираторованная альвеопалатальная аффриката	В начале слова/ слога перед *i
	(c [tsʰ])	Глухая аспираторованная дентальная аффриката	В начале слова перед *aui
j /ʃ/	j [ʃ]	Глухая неаспираторованная палатоальвеолярная аффриката	В начале слова/ слога
	č̥ [tɕ]	Глухая неаспираторованная альвеопалатальная аффриката	В начале слова/ слога перед *i
	(z [ts])	Глухая неаспираторованная дентальная аффриката	В начале слова перед *iha

Как можно видеть, структура аспираторованной и неаспираторованной серий полностью идентична: в каждой из них выделяется основной аллофон ([ʧʰ] vs. [ʃ]), наименее зависимый от контекста, а также два неосновных (факультативных) варианта с более

или менее четкой контекстной обусловленностью, при этом второй из данных вариантов ([tsʰ] vs. [ts]) в силу крайне узкой дистрибуции обладает проблематичным или маргинальным статусом. Интересно, что дистрибуция основного аллофона каждой

из аффрикативных фонем связана с дистрибуцией факультативного немаргинального аллофона отношением включения, а с дистрибуцией факультативного маргинального аллофона (насколько об этом можно судить) отношением противопоставления: так, [tʰ] может встречаться в тех же позициях, что и [tɕʰ], при этом имея гораздо более широкую сферу употребления, но не встречается в позиции, характерной для [tsʰ]. То

же самое действительно и для отношений между аллофонами неаспирированной аффрикаты /tʃ/ — [tʃ], [tɕ] и [ts] соответственно. Впрочем, предложенный нами анализ имеет силу только в том случае, если мы признаем фонетическую самостоятельность обоих маргинальных сегментов, а не считаем их употребления банальными ошибками транскрипции.

Сокращения

БАМРС — Пюрбеев (ред.) 2001–2002; БКРС — Ошанин (ред.) 1983–1984; бн. — баоаньский язык; бн. Д — дахэцзянский (цзишишаньский) диалект баоаньского языка; бн. Т — тунжэньский диалект баоаньского языка; БРС — Шагдаров, Черемисов 2010; бур. — бурятский язык; даг. — дагурский язык; др.-манд. — древнемандаринский язык; дунс. — дунсянский язык; калм. — калмыцкий язык; кит. — китайский язык; кнцз. — язык канцзя; мнгл. — монгульский язык; мнгр. — язык мангуэр; мог. — могольский язык; монг. — монгольский язык; МФА — Международный фонетический алфавит; МЯД — монгольский диалект ДУ; орд. — ордосский говор; письм.-монг. — письменный монгольский язык; письм.-ойр. — письменный ойратский язык; ПМ — протомонгольский язык; ПМГХ — позднеминский *гуаньхуа*; ПТ — прототюркский язык; тюрк. — тюркские языки; ст.-барг. — старобаргутский говор; хам. — хамниганский язык; халх. — стандарт-

ный халхаский (халха-монгольский) язык; хорч. — хорчинский говор; ш.-юг. — шира-югурский язык; БАÜ — Uuda et al. 1985; BKÜ — Chen Naixiong et al. 1986; С — Coblin 2007a; Č — Čenggeltei 1991; DKÜ — Engkebatu et al. 1984; DO — Mostaert 1968; DS — Dpal-Idan-bkra-shis, Slater et al. 1996; DÜKÜ — Böke et al. 1983; ДУ — китайско-монгольский словарь *Дада юй* 韃靼語 / *Бэйлу иуэй* 北虜譯語 (между 1567 и 1603) (реконструкция автора); EDT — Clauson 1972; НУ — китайско-монгольский словарь *Хуаи иуэй* 華夷譯語 Конинчи 火原潔 и Ма Шайх Мухаммада 馬沙亦黑 (1389) [Huayi yiyu 1918; Kuribayashi 2003]; J — Janhunen 1990a; JYKÜ — Buluçilay et al. 1985; KWb — Ramstedt 1935; KYJ — Siqinchaoketu 1999; L — Lessing (ed.) 1960; MKS — Böke 1996; MKÜ — Qasbayatur et al. 1986; MOM — Krueger 1978–1984; MYC — Sun Zhu (ed.) 1990; P — Pulleyblank 1991; SHM — «Тайная история монголов» (сер. XIII в.) [Zhang Xingtang 1975; Kuribayashi, Choijinjabu 2001]; Y — Yu Wonsoo 2011.

Литература

Кузьменков 1993 — Кузьменков Е. А. Фонетическая реконструкция монгольского текста «Юань-чао би-ши» // ред. В. М. Солнцев. *Mongolica: K 750-летию «Сокровенного сказания»*. М.: Наука, 1993. С. 294–327.
Ошанин (ред.) 1983–1984 — Ошанин И. М. (ред.). Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах: Ок. 250 000 слов и выражений. М.: Наука, 1983–1984. 553, 1100, 1104, 1062 с.
Пюрбеев (ред.) 2001–2002 — Пюрбеев Г. Ц. (ред.). Большой академический монгольско-русский словарь: В 4 т. Т. 1–4. М.: Academia, 2001–2002. XXXII, 486, 507, 438, 506 с.

Рыкин 2007 — Рыкин П. О. Китайско-монгольский словарь начала XVII в. 韃靼語 *Дада юй* ‘Татарские слова’: введение в изучение памятника // Проблемы исторического развития монгольских языков: мат-лы междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, 24–26 октября 2007 г.) / отв. ред. П. О. Рыкин. СПб.: Нестор-История, 2007. С. 112–126.
Рыкин 2012 — Рыкин П. О. Китайская транскрипция монгольских велярных и увулярных согласных в словаре *Дада юй/Бэйлу иуэй* (конец XVI – начало XVII в.) // «Живём дружно, “молодые” разного возраста»: Сб. ст. в память востоковеда-тюрколога А. Н. Самойловича / отв. ред.: А. Д. Васильев, С. В. Дмитриев. М.: Пробел-2000, 2012. С. 87–120.

- Рыкин 2013а — Рыкин П. О. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу иуй» (конец XVI–начало XVII в.) // *Mongolica-X*: Сб. науч. ст. по монголоведению: Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович / отв. ред. И. В. Кульганек. СПб.: Петербургское востоковедение, 2013. С. 41–48.
- Рыкин 2013б — Рыкин П. О. О времени и месте составления китайско-монгольского словаря *Дада юй/Бэйлу иуй* // *Acta Linguistica Petropolitana* = Труды ИЛИ РАН. 2013. Т. 9. Ч. 3. С. 189–217.
- Шагдаров, Черемисов 2010 — Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М. Буряад-ород толи = Бурятско-русский словарь: В 2 т. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2010. 635, 707 с.
- Apatóczy 2009 — Apatóczy Á. B. Yiyu 譯語 (Beilu yiyu 北虜譯語): An Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary [Languages of Asia 5]. Folkestone: Global Oriental, 2009. xviii, 258 p.
- Apatóczy 2018 — Apatóczy Á. B. Early Mandarin Profanity and Its Middle Mongolian Reflection in the Vocabulary of the *Wu Bei Zhi* 武備志 // *Rocznik Orientalistyczny*. 2018. T. 71, z. 2. P. 9–38.
- Baxter 1992 — Baxter W. H. A Handbook of Old Chinese Phonology [Trends in Linguistics: Studies and Monographs 64]. Berlin — New York: Mouton de Gruyter, 1992. xiii, [1], 922 p.
- Bayančoytu 2002 — Bayančoytu. Qorčin aman ayalun-u sudulul = Ke'erqin tuyu yanjiu 科尔沁土语研究 [Исследование хорчинского говора] [Mongyol kelen-ü sayuri ayalun-u sudulul-un čuburil 001]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un yeke surayuli-yin keblel-ün qoriy-a, 2002. 2, 28, 626 p.
- Bayarmendü 1997 — Bayarmendü B. Bayarin aman ayalun-u sudulul [Исследование бааринского говора]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1997. 2, 2, 236 p.
- Böke 1986 — Böke. Dünsiyang kele ba Mongyol kele = Dongxiangyu he Mengguyu 东乡语和蒙古语 [Дунсянский язык и монгольский язык] [Mongyol töröl-ün kele ayalun-u sudulul-un čuburil 007]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1986. 2, 4, 265 p.
- Böke 1996 — Böke. Moγol kelen-ü sudulul = Mogeleyu yanjiu 莫戈勒语研究 [Исследование могольского языка]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un yeke surayuli-yin keblel-ün qoriy-a, 1996. 2, 8, 4, 410 p.
- Böke et al. 1983 — Böke et al. Dünsiyang kelen-ü üges = Dongxiangyu cihui 东乡语词汇 [Лексика дунсянского языка] [Mongyol töröl-ün kele ayalun-u sudulul-un čuburil 008]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1983. 1, 16, 192 p.
- Buhe, Liu Zhaoxiong 1982 — Buhe 布和, Liu Zhaoxiong 刘照雄. Bao'an yu jianzhi 保安语简志 [Краткое описание баоаньского языка] [Zhongguo shaoshu minzu yuyan jianzhi congshu 中国少数民族语言简志丛书]. Beijing 北京: Minzu chubanshe 民族出版社, 1982. 4, 2, 94 p.
- Bulučilaγu et al. 1985 — Bulučilaγu et al. Jēgün Yuyur kelen-ü üges = Dongbu Yuguyu cihui 东部裕固语词汇 [Лексика шира-югурского языка] [Mongyol töröl-ün kele ayalun-u sudulul-un čuburil 017]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1985. 2, 14, 160 p.
- Burigude 2012 — Burigude 布日古德. «Huayi yiyu» (jiazhong ben) yinyi Hanzhi yanjiu 《华夷译语》(甲种本)音译汉字研究 = A Study of Chinese Characters Denoting Mongolian Vocabulary in the *Hua Yi Yi Yu* (Version A) [Zhongguo shehui kexue boshihou wenku 中国社会科学博士后文库]. Beijing 北京: Zhongguo shehui kexue chubanshe 中国社会科学出版社, 2012. [3], 3, 3, 5, 2, 1, 2, 2, 197 p.
- Čenggeltei 1991 — Čenggeltei. Mongyor kele ba Mongyol kele = Tuzuyu he Mengguyu 土族语和蒙古语 [Монгорский язык и монгольский язык] [Mongyol töröl-ün kele ayalun-u sudulul-un čuburil 013]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1991. 2, 28, 396 p.
- Chen 1976 — Chen M. Y. From Middle Chinese to modern Peking // *Journal of Chinese Linguistics*. 1976. Vol. 4, No. 2/3. P. 113–277.
- Chen Naixiong et al. 1986 — Chen Naixiong 陈乃雄 et al. Boo an kelen-ü üges = Bao'an yu cihui 保安语词汇 [Лексика баоаньского языка] [Mongyol töröl-ün kele ayalun-u sudulul-un čuburil 011]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1986. 14, 6, 239 p.
- Cheng Tsai Fa 1985 — Cheng Tsai Fa. Ancient Chinese and Early Mandarin [Journal of Chinese Linguistics Monograph Series 2]. Berkeley, CA: Project on Linguistic Analysis, 1985. vi, 182 p.
- Clauson 1972 — Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford: Clarendon Press, 1972. xlviii, 989 p.

- Coblin 1997 — *Coblin W. S.* Notes on the Sound System of Late Ming *Guanhua* // *Monumenta Serica*. 1997. Vol. 45. P. 261–307.
- Coblin 2000 — *Coblin W. S.* A Diachronic Study of Ming *Guānhuà* Phonology // *Monumenta Serica*. 2000. Vol. 48. P. 267–335.
- Coblin 2007a — *Coblin W. S.* A Handbook of ‘Phags-pa Chinese [ABC Chinese Dictionary Series]. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2007. xv, [1], 307 p.
- Coblin 2007b — *Coblin W. S.* Modern Chinese Phonology: from *Guānhuà* to Mandarin [Collection des Cahiers de Linguistique — Asie Orientale 11]. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre de Recherches Linguistiques sur l’Asie Orientale, 2007. 4, 97 p.
- Dava 1990 — *Dava*. Erten-ü Mongγol kele surqu lablalta [Учебное пособие по древнемонгольскому языку]. Kökeqota: Öbör Mongγol-un surγan kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 1990. [1], 3, 230 p.
- Dpal-ldan-bkra-shis, Slater et al. 1996 — *Dpal-ldan-bkra-shis, Slater K. et al.* Language Materials of China’s Monguor Minority: Huzhu Mongghul and Minhe Mangghuer [Sino-Platonic Papers 69]. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1996. xi, 266 p.
- Engkebatu et al. 1984 — *Engkebatu et al.* Dayur kelen-ü üges = Dawo’eryu cihui 达斡尔语词汇 [Лексика дагурского языка] [Mongγol töröl-ün kele ayalun-u sudulul-un čuburil 005]. Kökeqota: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1984. 1, 13, 337 p.
- Farudi 2001 — *Farudi*. Dumdadu erten-ü mongγol kelen-ü sudulul [Исследование среднемонгольского языка] [Dumdadu ulus-un mongγol sudulul-un kömürge]. Šenyang: Liyooning-un ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a, 2001. 1, 12, 7, 53, 744 p.
- Hattori 1946 — *Hattori Shirō* 服部四郎. Genchō hishi no Mōkogo o arawasu kanji no kenkyū 元朝秘史の蒙古語を表はす漢字の研究 [Исследование китайских иероглифов, передающих монгольский язык в Тайной истории монголов]. Tōkyō 東京: Bunkiyūdō 文求堂, 1946. 4, 146 p.
- Hattori 1957 — *Hattori S.* 咕連 in *Yüan-ch’ao Mi-shih* // *Studia Altaica: Festschrift für Nikolaus Poppe zum 60. Geburtstag am 8. August 1957* [Ural-Altäische Bibliothek 5]. Wiesbaden: Harrassowitz, 1957. P. 69–70.
- Hattori 1973 — *Hattori S.* The Chinese Dialect on which the Transcription of the *Yüan-ch’ao Mi-shih* was Based // *Acta Asiatica*. 1973. Vol. 24. P. 35–44.
- Hattori 1976 — *Hattori S.* Some Problems of the Reconstruction of the Mongolian Sounds of the Secret History of the Mongols: On the Word Gu-un // *Tractata altaica: Denis Sinor, sexagenario optime de rebus altaicis merito dedicata* / Ed. by W. Heissig et al. Wiesbaden: Harrassowitz, 1976. P. 261–272.
- Huayi yiyu 1918 — *Huayi yiyu* 華夷譯語 [Китайско-варварские переводные слова]. Pt. 1–2. [Hanfenglou biji 涵芬樓秘笈 4]. Shanghai 上海: Shangwu yinshuguan 商務印書館, 1918.
- Janhunen 1990a — *Janhunen J.* Material on Manchurian Khamnigan Mongol [Castrenianumin toimitteita 37]. Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy, 1990. 110 p.
- Janhunen 1990b — *Janhunen J.* On Breaking in Mongolic // *Altaica Osloensia: Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12–16, 1989* / Ed. by B. Brendemoen. Oslo: Universitetsforlaget, 1990. P. 181–191.
- Kane 1989 — *Kane D.* The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of Interpreters [Uralic and Altaic Series 153]. Bloomington IN: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1989. xi, [1], 439 p.
- Kim 1991 — *Kim Kwangjo*. A Phonological Study of Middle Mandarin: Reflected in Korean Sources of the Mid-15th and Early 16th Centuries. Ph.D. Thesis. University of Washington, 1991. xvi, 316 p.
- Krueger 1978–1984 — *Krueger J. R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Pt. 1–3. [Publications of the Mongolia Society]. Bloomington, IN: The Mongolia Society, 1978–1984. 6, 816 p.
- Kuribayashi 2003 — *Kuribayashi Hitoshi* 栗林均. “Ka-I yakugo” (kōshuhon) Mongorugo zen tango, gobi sakuin 『華夷訳語』(甲種本) モンゴル語全単語・語尾索引 = Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti [Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究センター叢書 = CNEAS Monograph Series 10]. Sendai 仙台: Tōhoku Daigaku Tōhoku Ajia Kenkyū Senta 東北大学東北アジア研究センター, 2003. 4, xxiv, 178 p.
- Kuribayashi, Chojinjabu 2001 — *Kuribayashi Hitoshi* 栗林均, *Chojinjabu* 確精扎布. “Genchō hishi” Mongorugo zen tango, gobi sakuin 『元朝秘史』モンゴル語全単語・語尾索引 = Word- and Suffix-Index to The Secret History of the Mongols, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti [Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究セ

- ンター叢書 = CNEAS Monograph Series 4]. Sendai 仙台: Tōhoku Daigaku Tōhoku Ajia Kenkyū Senta 東北大学東北アジア研究センター, 2001. 6, vi, 954 p.
- Lessing (ed.) 1960 — *Lessing F. D.* (ed.). *Mongolian–English Dictionary*. Berkeley — Los Angeles — London: University of California Press: Cambridge University Press, 1960. xv, 1217 p.
- Lewicki 1949 — *Lewicki M.* La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle: Le Houa-yi yi-yu de 1389: Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte [Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego. Ser. A 29]. Wrocław: Nakładem Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1949. 228 p.
- Liu Zhaoxiong 1981 — *Liu Zhaoxiong* 刘照雄. Dongxiangyu jianzhi 东乡语简志 [Краткое описание дунсянского языка] [Zhongguo shaoshu minzu yuyan jianzhi congshu 中国少数民族语言简志丛书]. Beijing 北京: Minzu chubanshe 民族出版社, 1981. 4, 2, 122 p.
- Mostaert 1968 — *Mostaert A.* Dictionnaire ordos. 2^e éd. New York — London: Johnson Reprint Corporation, 1968. XX, 951 p.
- Mostaert 1999 — *Mostaert A.* Quelques problèmes phonétiques dans la transcription en caractères chinois du texte mongol du *Iuen tch'ao pi cheu* // Antoine Mostaert (1881–1971), C.I.C.M. Missionary and Scholar / Ed. by K. Sagaster. Vol. 1. Papers [Louvain Chinese Studies 4]. K. U. Leuven: Ferdinand Verbiest Foundation, 1999. P. 225–271.
- Norman 1988 — *Norman J.* Chinese [Cambridge Language Surveys]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. xi, [1], 292 p.
- Nugteren 2011 — *Nugteren H.* Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doktor aan de Universiteit Leiden [Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap = Netherlands Graduate School of Linguistics 289]. Utrecht: LOT, 2011. 563 p.
- Poppe 1955 — *Poppe N.* Introduction to Mongolian Comparative Studies [Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 110]. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1955. 300 p.
- Pulleyblank 1984 — *Pulleyblank E. G.* Middle Chinese: A Study in Historical Phonology. Vancouver: University of British Columbia Press, 1984. xix, [1], 268 p.
- Pulleyblank 1991 — *Pulleyblank E. G.* Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin. Vancouver: UBC Press, 1991. vii, [1], 488 p.
- Qasbaγan-a 1996 — *Qasbaγan-a.* Dumdadu jaγun-u Mongγol kelen-ü sudulul [Исследование среднемонгольского языка]. Kökeqota: Öbör Mongγol-un surγan kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 1996. [1], 6, 3, 490 p.
- Qasbaγatur et al. 1986 — *Qasbaγatur et al.* Mongγor kelen-ü üges = Tuzuyu cihui 土族语词汇 [Лексика монгорского языка] [Mongγol töröl-ün keke ayalyun-u sudulul-un čuburil 014]. Kökeqota: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1986. 2, 18, 244 p.
- Qaserdeni et al. 2008 — *Qaserdeni, Bayanbaγatur, Garudi, Engkebaγatur.* Erten-ü Mongγol keke [Древнемонгольский язык] [Bükü ulus-un degedü surγayuli-yin jiaqu materiial]. Kökeqota: Öbör Mongγol-un yeke surγayuli-yin keblel-ün qoriy-a, 2008. [2], 4, 1, 496 p.
- Ramstedt 1935 — *Ramstedt G. J.* Kalmückisches Wörterbuch [Lexica Societatis Fenno-Ugricae 3]. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1935. XXX, 560 p.
- Rykin 2012 — *Rykin P.* On the principles of Chinese transcription of Mongolian sounds in the Sino-Mongolian glossary *Dada yu / Beilu yiyu* (late 16th–early 17th century) // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2012. Vol. 65, No. 3. P. 323–334.
- Rykin 2014 — *Rykin P.* Middle Mongol affricates and the reconstruction of (Pre-)Proto-Mongolic affricates // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2014. Vol. 67, No. 4. P. 425–452.
- Rykin 2015 — *Rykin P.* Chinese Transcription of Mongol Affricates in the Sino-Mongol Glossary *Dada yu / Beilu yiyu* from the Ming Period // Dumdadu ulus-un dörbedüger quyučayan-u mongγol sudulul-un olan ulus-un erdem sinjilegen-ü sudulun yarilcaqu qural-un ögülel-ün emkidkel = Zhongguo disi jie mengguxue guoji xueshu yantaohui lunwen huibian 中国第四届蒙古学国际学术研讨会论文汇编 = Proceedings of the Chinese Fourth International Symposium on Mongolian Studies. Vol. 1. Huhhot: Inner Mongolia Academy of Social Sciences: Chinese Association for Mongolian Studies, 2015. P. 218–228.
- Rykin 2016 — *Rykin P.* The Sino-Mongolian Glossary *Dada yu / Beilu yiyu* and the Problem of its Dating // *Central Asian Sources and Central Asian Research: Selected Proceedings from the International Symposium “Central Asian Sources and Central Asian Research”*, October 23rd–26th, 2014 at Göttingen State and University Library / Ed. by J. Reckel

- [Göttinger Bibliotheksschriften 39]. Göttingen: Universitätsverlag, 2016. P. 147–163.
- Rykin 2018a — *Rykin P.* Noun Cases in the Language of the Sino-Mongol Glossary *Dada yu/Beilu yiyu* from the Late Ming Period // *Journal Asiatique*. 2018. Vol. 306, No. 2. P. 229–234.
- Rykin 2018b — *Rykin P.* Reflexes of the *VgV and *VxV Groups in the Mongol Vocabulary of the Sino-Mongol Glossary *Dada yu/Beilu yiyu* (Late 16th–Early 17th Cent.) // *Philology of the Grasslands: Essays in Mongolic, Turkic, and Tungusic Studies* / Ed. by Á. B. Apatóczy, C. P. Atwood, and B. Kempf [Languages of Asia 17]. Leiden: Brill, 2018. P. 308–330.
- San Duanmu 2007 — *San Duanmu*. The Phonology of Standard Chinese [The Phonology of the World's Languages]. 2nd ed. New York: Oxford University Press, 2007. xix, [1], 361 p.
- Shimunek 2014 — *Shimunek A.* The Phonology and Lexicon of Early Modern Mongolian and Late Southern Middle Mongol as Documented in a 17th century Ming Chinese-Mongolian Dictionary // *Ming Qing Yanjiu*. 2013–2014. Vol. 18. P. 97–131.
- Siqinchaoketu 1999 — *Siqinchaoketu* 斯钦朝克图. Kangjiayu yanjiu 康家语研究 [Исследование языка канцзя] [Zhongguo xin faxian yuyan yanjiu congshu 中国新发现语言研究丛书]. Shanghai 上海: Yuandong chubanshe 远东出版社, 1999. [3], 2, 2, 330 p.
- Slater 2003 — *Slater K. W.* A Grammar of Mangghuer: A Mongolic language of China's Qinghai-Gansu Sprachbund [RoutledgeCurzon Asian Linguistics Series]. London – New York: RoutledgeCurzon, 2003. xviii, 382 p.
- Šongqor 1996 — *Šongqor*. Erten-ü Mongyol kelen-ü sudulul [Исследования по древнемонгольскому языку]. Köke qota: Öber Mongyol-un suryan kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 1996. 4, 808 p.
- Sun Zhu (ed.) 1990 — *Sun Zhu* 孙竹 (ed.). Menggu yuzu yuyan cidian 蒙古语族语言词典 [Словарь монгольских языков]. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社, 1990. 2, 844 p.
- Svantesson et al. 2005 — *Svantesson J.-O., Tsendina A., Karlsson A., Franzén V.* The Phonology of Mongolian [The Phonology of the World's Languages]. New York: Oxford University Press, 2005. XIX, 314 p.
- Uuda et al. 1985 — *Uuda et al.* Baryu aman ayalyun-u üges = Ba'erhu tuyu cihui 巴尔虎土语词汇 [Лексика баргутского говора] [Mongyol töröl-ün keke ayalyun-u sudulul-un čuburil 003]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1985. 10, 226 p.
- Yu Wonsoo 2011 — *Yu Wonsoo*. A Study of the Mongol Khamnigan Spoken in Northeastern Mongolia [Altaic Languages Series 4]. Seoul: Seoul National University Press, 2011. xii, 254 p.
- Zhang Xingtang 1975 — *Zhang Xingtang* 張興唐. Yuanchao bishi sanzong 元朝秘史三種: Ju Sibü congkan ben, Ye Dehui ben, shiwu juan ben yingyin 據四部叢刊本 葉德輝本 十五卷本: Fulu Yuan bishi dili kaozheng, Yuan bishi shanchuan diming kao 附錄元秘史地理攷證 元秘史山川地名攷 [Три разновидности Тайной истории монголов: Факсимильное воспроизведение издания Сыбу цункань, издания Е Дэхуя и издания в пятнадцати цзюанях: С приложением критического исследования географии Тайной истории монголов и исследования топонимики Тайной истории монголов]. Kyōto 京都: Zhongwen chubanshe 中文出版社, 1975. 30, 639 p.
- Zhaonasi 1981 — *Zhaonasi* 照那斯图. Tuzuyu jianzhi 土族语简志 [Краткое описание монгорского языка] [Zhongguo shaoshu minzu yuyan jianzhi congshu 中国少数民族语言简志丛书]. Beijing 北京: Minzu chubanshe 民族出版社, 1981. 4, 2, 108 p.

References

- Apatóczy Á. B. *Yiyu* 譯語 (*Beilu yiyu* 北虜譯語): *An Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary* [Languages of Asia 5]. Folkestone: Global Oriental, 2009. xviii, 258 p.
- Apatóczy Á. B. Early Mandarin Profanity and Its Middle Mongolian Reflection in the Vocabulary of the *Wu Bei Zhi* 武備志. *Rocznik Orientalistyczny*. 2018. T. 71, z. 2. Pp. 9–38.
- Baxter W. H. *A Handbook of Old Chinese Phonology* [Trends in Linguistics: Studies and Monographs 64]. Berlin — New York: Mouton de Gruyter, 1992. xiii, [1], 922 p.
- Bayančoytu. *Qorčin aman ayalyun-u sudulul* = *Ke'erqin tuyu yanjiu* 科尔沁土语研究 [A Study of the Khorchin Dialect] [Mongyol kelen-ü sayuri ayalyun-u sudulul-un čuburil 001]. Hohhot: Inner Mongolia University Publishing House, 2002. 2, 28, 626 p. (In Mong.)
- Bayarmendü B. *Bayarin aman ayalyun-u sudulul* [A Study of the Baarin Dialect]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1997. 2, 2, 236 p. (In Mong.)
- Böke. *Düngsiyang keke ba Mongyol keke* = *Dongxiangyu he Mengguyu* 东乡语和蒙古语 [Dongxiang and Mongolian] [Mongyol töröl-

- ün keke ayalyun-u sudulul-un čuburil 007]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1986. 2, 4, 265 p. (In Ch. and Mong.)
- Böke. *Moyol kelen-ü sudulul = Mogeleyu yanjiu* 莫戈勒语研究 [A Study of the Moghol Language]. Hohhot: Inner Mongolia University Publishing House, 1996. 2, 8, 4, 410 p. (In Mong.)
- Böke et al. *Düngsiyang kelen-ü üges = Dongxiangyu cihui* 东乡语词汇 [Dongxiang Vocabulary] [Mongyol töröl-ün keke ayalyun-u sudulul-un čuburil 008]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1983. 1, 16, 192 p. (In Ch. and Mong.)
- Buhe 布和, Liu Zhaoxiong 刘照雄. *Bao'anyu jianzhi* 保安语简志 [Concise Grammar of Baoan] [Zhongguo shaoshu minzu yuyan jianzhi congshu 中国少数民族语言简志丛书]. Beijing: Nationalities Press, 1982. 4, 2, 94 p. (In Ch.)
- Bulučilayū et al. *Jegün Yuyur kelen-ü üges = Dongbu Yuguyu cihui* 东部裕固语词汇 [Eastern Yugur Vocabulary] [Mongyol töröl-ün keke ayalyun-u sudulul-un čuburil 017]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1985. 2, 14, 160 p. (In Ch. and Mong.)
- Burigude 布日古德. «Huayi yiyu» (jiazhong ben) yinyi Hanzi yanjiu 《华夷译语》(甲种本)音译汉字研究 = *A Study of Chinese Characters Denoting Mongolian Vocabulary in the Hua Yi Yi Yü (Version A)* [Zhongguo shehui kexue boshihou wenku 中国社会科学博士后文库]. Beijing: Chinese Social Sciences Press, 2012. [3], 3, 3, 5, 2, 1, 2, 2, 197 p. (In Ch.)
- Čenggeltei. *Mongyor keke ba Mongyol keke = Tuzuyu he Mengguyu* 土族语和蒙古语 [Monguor and Mongolian] [Mongyol töröl-ün keke ayalyun-u sudulul-un čuburil 013]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1991. 2, 28, 396 p. (In Ch. and Mong.)
- Chen M. Y. From Middle Chinese to modern Peking. *Journal of Chinese Linguistics*. 1976. Vol. 4, No. 2/3. Pp. 113–277.
- Chen Naixiong 陈乃雄 et al. *Boo an kelen-ü üges = Bao'an anyu cihui* 保安语词汇 [Baoan Vocabulary] [Mongyol töröl-ün keke ayalyun-u sudulul-un čuburil 011]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1986. 14, 6, 239 p. (In Ch. and Mong.)
- Cheng Tsai Fa. *Ancient Chinese and Early Mandarin* [Journal of Chinese Linguistics Monograph Series 2]. Berkeley, CA: Project on Linguistic Analysis, 1985. vi, 182 p.
- Clauson G. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Clarendon Press, 1972. xlviii, 989 p.
- Coblin W. S. Notes on the Sound System of Late Ming *Guanhua*. *Monumenta Serica*. 1997. Vol. 45. Pp. 261–307.
- Coblin W. S. A Diachronic Study of Ming *Guānhuà* Phonology. *Monumenta Serica*. 2000. Vol. 48. Pp. 267–335.
- Coblin W. S. *A Handbook of 'Phags-pa Chinese* [ABC Chinese Dictionary Series]. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007. xv, [1], 307 p.
- Coblin W. S. *Modern Chinese Phonology: from Guānhuà to Mandarin* [Collection des Cahiers de Linguistique — Asie Orientale 11]. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale, 2007. 4, 97 p.
- Dava. *Erten-ü Mongyol keke surqu lablalta* [An Old Mongol Textbook]. Hohhot: Inner Mongolia Education Press, 1990. [1], 3, 230 p. (In Mong.)
- Dpal-Idan-bkra-shis, Slater K. et al. *Language Materials of China's Monguor Minority: Huzhu Mongghul and Minhe Mangghuer* [Sino-Platonic Papers 69]. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1996. xi, 266 p.
- Engkebatu et al. *Dayur kelen-ü üges = Dawo'eryu cihui* 达斡尔语词汇 [Dagur Vocabulary] [Mongyol töröl-ün keke ayalyun-u sudulul-un čuburil 005]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1984. 1, 13, 337 p. (In Ch. and Mong.)
- Farudi. *Dumdadu erten-ü mongyol kelen-ü sudulul* [A study of Middle Mongol] [Dumdadu ulus-un mongyol sudulul-un kömürge]. Shenyang: Liaoning Nationalities Press, 2001. 1, 12, 7, 53, 744 p. (In Mong.)
- Hattori Shirō 服部四郎. *Genchō hishi no Mōkogo o arawasu kanji no kenkyū* 元朝秘史の蒙古語を表はす漢字の研究 [A Study of the Chinese Characters Rendering the Mongolian Language in the *Secret History of the Mongols*]. Tokyo: Bunkyoūdō, 1946. 4, 146 p. (In Jap.)
- Hattori S. 咕連 in Yüan-ch'ao Mi-shih. In: *Studia Altaica: Festschrift für Nikolaus Poppe zum 60. Geburtstag am 8. August 1957* [Ural-Altische Bibliothek 5]. Wiesbaden: Harrassowitz, 1957. Pp. 69–70.
- Hattori S. The Chinese Dialect on which the Transcription of the Yüan-ch'ao Mi-shih was Based. *Acta Asiatica*. 1973. Vol. 24. Pp. 35–44.
- Hattori S. Some Problems of the Reconstruction of the Mongolian Sounds of the Secret History of the Mongols: On the Word Gu-un. In: *Tractata altaica: Denis Sinor, sexagenario optime de rebus altaicis merito dedicata*. W. Heissig et al. (eds.). Wiesbaden: Harrassowitz, 1976. Pp. 261–272.

- Huayi yiyu* 華夷譯語 [Translated Terms in Chinese and Barbarian]. Pt. 1–2. [Hanfenglou biji 涵芬樓秘笈 4]. Shanghai: Commercial Press, 1918.
- Janhunen J. *Material on Manchurian Khamnigan Mongol* [Castrenianumin toimitteita 37]. Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy, 1990. 110 p.
- Janhunen J. On Breaking in Mongolic. In: *Altaica Osloensia: Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12–16, 1989*. B. Brendemoen (ed.). Oslo: Universitetsforlaget, 1990. Pp. 181–191.
- Kane D. *The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of Interpreters* [Uralic and Altaic Series 153]. Bloomington IN: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1989. xi, [1], 439 p.
- Kim Kwangjo. *A Phonological Study of Middle Mandarin: Reflected in Korean Sources of the Mid-15th and Early 16th Centuries*. Ph.D. Thesis. University of Washington, 1991. xvi, 316 p.
- Krueger J. R. *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary*. Pt. 1–3. [Publications of the Mongolia Society]. Bloomington, IN: The Mongolia Society, 1978–1984. 6, 816 p.
- Kuribayashi Hitoshi 栗林均. “*Ka-I yakugo*” (*kōshuhon*) *Mongorugo zen tango, gobi sakuin* 『華夷訳語』 (甲種本) モンゴル語全単語・語尾索引 = *Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti* [Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究センター叢書 = CNEAS Monograph Series 10]. Sendai: The Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University, 2003. 4, xxiv, 178 p. (In Jap. and Mong.)
- Kuribayashi Hitoshi 栗林均, Chojinjabu 確精扎布. “*Genchō hishi*” *Mongorugo zen tango, gobi sakuin* 『元朝秘史』 モンゴル語全単語・語尾索引 = *Word- and Suffix-Index to The Secret History of the Mongols, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti* [Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究センター叢書 = CNEAS Monograph Series 4]. Sendai: The Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University, 2001. 6, vi, 954 p. (In Jap. and Mong.)
- Kuzmenkov E. A. Phonetic reconstruction of the Mongol text of the *Yuan-chao bi-shi*. In: *Mongolica: K 750-letiyu «Sokrovennogo skazaniya»* [Mongolica: To the 750th anniversary of the *Secret History*]. V. M. Solntsev (ed.). Moscow: Nauka, 1993. Pp. 294–327. (In Rus.)
- Lessing F. D. (ed.). *Mongolian–English Dictionary*. Berkeley—Los Angeles—London: University of California Press: Cambridge University Press, 1960. xv, 1217 p.
- Lewicki M. *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle: Le Houa-yi yiyu de 1389: Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte* [The Mongol Language of the 14th Century Chinese Transcriptions: A Critical Edition Preceded by Philological Observations and Followed by a Photoreproduction of the Text] [Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego. Ser. A 29]. Wrocław: Nakładem Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1949. 228 p. (In Fr., Mong. and Ch.)
- Liu Zhaoxiong 刘照雄. *Dongxiangyu jianzhi* 东乡语简志 [Concise Grammar of Dongxiang] [Zhongguo shaoshu minzu yuyan jianzhi congshu 中国少数民族语言简志丛书]. Beijing: Nationalities Press, 1981. 4, 2, 122 p. (In Ch.)
- Mostaert A. *Dictionnaire ordos* [An Ordos Dictionary]. 2^e éd. New York — London: Johnson Reprint Corporation, 1968. XX, 951 p. (In Fr. and Mong.)
- Mostaert A. Quelques problèmes phonétiques dans la transcription en caractères chinois du texte mongol du *luen tch’ao pi cheu* [Some Phonetic Problems in Transcribing the Mongol Text of the *Yuanchao bishi* into Chinese Characters]. In: *Antoine Mostaert (1881–1971), C.I.C.M. Missionary and Scholar*. K. Sagaster (ed.). Vol. 1: *Papers* [Louvain Chinese Studies 4]. K. U. Leuven: Ferdinand Verbiest Foundation, 1999. Pp. 225–271. (In Fr., Mong. and Ch.)
- Norman J. *Chinese* [Cambridge Language Surveys]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. xi, [1], 292 p.
- Nugteren H. *Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doktor aan de Universiteit Leiden* [Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap = Netherlands Graduate School of Linguistics 289]. Utrecht: LOT, 2011. 563 p.
- Oshanin I. M. (ed.). *Bol’shoy kitaysko-russkiy slovar po russkoy graficheskoy sisteme v chetyrekh tomakh: Ok. 250 000 slov i vyrazheniy* [A Large Chinese-Russian Dictionary according to the Russian Graphic System in Four Volumes: Ca. 250 000 Words and Expressions]. Moscow: Nauka, 1983–1984. 553, 1100, 1104, 1062 p. (In Ch. and Rus.)

- Pyurbeyev G. Ts. (ed.). *Bol'shoy akademicheskiy mongol'sko-russkiy slovar': V 4 t.* [A Large Mongolian–Russian Academic Dictionary: In 4 vols.]. T. 1–4. Moscow: Academia, 2001–2002. XXXII, 486, 507, 438, 506 p. (In Mong. and Rus.)
- Poppe N. *Introduction to Mongolian Comparative Studies* [Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 110]. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1955. 300 p.
- Pulleyblank E. G. *Middle Chinese: A Study in Historical Phonology*. Vancouver: University of British Columbia Press, 1984. xix, [1], 268 p.
- Pulleyblank E. G. *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*. Vancouver: UBC Press, 1991. vii, [1], 488 p.
- Qasbayar-a. *Dumdadu jayun-u Mongyol kelen-ü sudulul* [A Study of the Middle Mongol Language]. Hohhot: Inner Mongolia Education Press, 1996. [1], 6, 3, 490 p. (In Mong.)
- Qasbayatur et al. *Mongyor kelen-ü üges = Tuzuyu cihui* 土族语词汇 [Monguor Vocabulary] [Mongyol töröl-ün kele ayalyun-u sudulul-un čuburil 014]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1986. 2, 18, 244 p. (In Ch. and Mong.)
- Qaserdeni, Bayanbayatur, Farudi, Engkebayatur. *Erten-ü Mongyol kele* [Old Mongol] [Bükü ulus-un degedü suryayuli-yin jīyaqu materiyal]. Hohhot: Inner Mongolia University Publishing House, 2008. [2], 4, 1, 496 p. (In Mong.)
- Ramstedt G. J. *Kalmückisches Wörterbuch* [A Kalmuck Dictionary] [Lexica Societatis Fennougricae 3]. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1935. XXX, 560 p. (In Kalm. and Germ.)
- Rykin P. O. The Sino-Mongol glossary *Dada yu* 韃靼語 ‘Tatar Words’: Introduction to the study of the monument. In: *Problemy istoricheskogo razvitiya mongolskikh yazykov: Materialy mezhdunar. nauch. konf. (Sankt-Peterburg, 24–26 oktyabrya 2007 g.)* [Problems of the historical developments of the Mongolic languages: Proceedings of the international conference (St. Petersburg, October 24–26, 2007)]. P. O. Rykin (ed.). St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2007. Pp. 112–126. (In Rus., Ch. and Mong.)
- Rykin P. O. Chinese transcription of the Mongol velar and uvular consonants in the glossary *Dada yu/Beilu yiyu* (late 16th–early 17th cent.). In: *«Zhivem družno, “molodyye” raznogo vozrasta»: Sb. st. v pamyat' vostokovedatyurkologa A. N. Samoylovicha* [“We live together, “young people” of different age: A collection of papers dedicated to Professor A. Samoilovich, Orientalist and Turkologist]. A. D. Vasilyev, S. V. Dmitriyev (eds.). Moscow: Probel-2000, 2012. Pp. 87–120. (In Rus., Ch. and Mong.)
- Rykin P. On the principles of Chinese transcription of Mongolian sounds in the Sino-Mongolian glossary *Dada yu/Beilu yiyu* (late 16th–early 17th century). *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2012. Vol. 65, No. 3. Pp. 323–334.
- Rykin P. O. On the principles of Chinese transcription of Mongol words in the Sino-Mongol glossary *Dada yu/Beilu yiyu* (late 16th–early 17th cent.). In: *Mongolica-X: Sb. nauch. st. po mongolovedeniyu: Posvyashchayetsya 90-letiyu L. K. Gerasimovich* [Mongolica-X: A collection of research papers commemorating the 90th birthday of Professor L. Gerasimovich]. I. V. Kulganek (ed.). St. Petersburg: Peterburgskoye Vostokovedeniye, 2013. Pp. 41–48. (In Rus., Ch. and Mong.)
- Rykin P. O. On the dating and origin of the Sino-Mongol glossary *Dada yu/Beilu yiyu*. *Acta Linguistica Petropolitana*. 2013. Vol. 9, pt. 3. Pp. 189–217.
- Rykin P. Middle Mongol affricates and the reconstruction of (Pre-)Proto-Mongolic affricates. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2014. Vol. 67, No. 4. Pp. 425–452.
- Rykin P. Chinese Transcription of Mongol Affricates in the Sino-Mongol Glossary *Dada yu / Beilu yiyu* from the Ming Period. In: *Dumdadu ulus-un dörbedüger quyučayan-u mongyol sudulul-un olan ulus-un erdem sinjilegen-ü sudulun yarılcaqu qural-un ögülel-ün emkidkel = Zhongguo disi jie mengguxue guoji xueshu yantaohui lunwen huibian* 中国第四届蒙古学国际学术研讨会论文汇编 = *Proceedings of the Chinese Fourth International Symposium on Mongolian Studies*. Vol. 1. Huhhot: Inner Mongolia Academy of Social Sciences: Chinese Association for Mongolian Studies, 2015. Pp. 218–228.
- Rykin P. The Sino-Mongolian Glossary *Dada yu / Beilu yiyu* and the Problem of its Dating. In: *Central Asian Sources and Central Asian Research: Selected Proceedings from the International Symposium “Central Asian Sources and Central Asian Research”, October 23rd–26th, 2014 at Göttingen State and University Library* [Göttinger Bibliotheksschriften 39]. J. Reckel (ed.). Göttingen: Universitätsverlag, 2016. Pp. 147–163.
- Rykin P. Noun Cases in the Language of the Sino-Mongol Glossary *Dada yu/Beilu yiyu* from the

- Late Ming Period. *Journal Asiatique*. 2018a. Vol. 306, No. 2. Pp. 229–234.
- Rykin P. Reflexes of the **VgV* and **VxV* Groups in the Mongol Vocabulary of the Sino-Mongol Glossary *Dada yu/Beilu yiyu* (Late 16th–Early 17th Cent.). In: *Philology of the Grasslands: Essays in Mongolic, Turkic, and Tungusic Studies*. Á. B. Apatóczy, C. P. Atwood, and B. Kempf (eds.) [Languages of Asia 17]. Leiden: Brill, 2018b. Pp. 308–330.
- San Duanmu. *The Phonology of Standard Chinese* [The Phonology of the World's Languages]. 2nd ed. New York: Oxford University Press, 2007. xix, [1], 361 p.
- Shagdarov L. D., Cheremisov K. M. *Buryaad-orod toli = Buryatsko-russkiy slovar: V 2 t.* [Buryat-Russian Dictionary: In 2 vols.]. Ulan-Ude: Republic Publishing House, 2010. 635, 707 p. (In Bur. and Rus.)
- Shimunek A. The Phonology and Lexicon of Early Modern Mongolian and Late Southern Middle Mongol as Documented in a 17th century Ming Chinese-Mongolian Dictionary. *Ming Qing Yanjiu*. 2013–2014. Vol. 18. Pp. 97–131.
- Siqinchaoketu 斯钦朝克图. *Kangjiayu yanjiu* 康家语研究 [A Study of the Kangjia Language] [Zhongguo xin faxian yuyan yanjiu congshu 中国新发现语言研究丛书]. Shanghai: Far Eastern Press, 1999. [3], 2, 2, 330 p. (In Ch.)
- Slater K. W. *A Grammar of Mangghuer: A Mongolic language of China's Qinghai-Gansu Sprachbund* [RoutledgeCurzon Asian Linguistics Series]. London — New York: RoutledgeCurzon, 2003. xviii, 382 p.
- Šongqor. *Erten-ü Mongyol kelen-ü sudulul* [Studies in Old Mongol]. Hohhot: Inner Mongolia Education Press, 1996. 4, 808 p. (In Mong. and Ch.)
- Sun Zhu 孙竹 (ed.). *Menggu yuzu yuyan cidian* 蒙古语族语言词典 [A Dictionary of the Mongolic Languages]. Xining: Qinghai People's Publishing House, 1990. 2, 844 p. (In Ch. and Mong.)
- Svantesson J.-O., Tsendina A., Karlsson A., Franzén V. *The Phonology of Mongolian* [The Phonology of the World's Languages]. New York: Oxford University Press, 2005. XIX, 314 p.
- Uuda et al. *Baryu aman ayalyun-u üges = Ba'erhu tuyu cihui* 巴尔虎土语词汇 [Bargut Vocabulary] [Mongyol töröl-ün kele ayalyun-u sudulul-un čuburil 003]. Hohhot: Inner Mongolia People's Publishing House, 1985. 10, 226 p. (In Ch. and Mong.)
- Yu Wonsoo. *A Study of the Mongol Khamnigan Spoken in Northeastern Mongolia* [Altaic Languages Series 4]. Seoul: Seoul National University Press, 2011. xii, 254 p.
- Zhang Xingtang 張興唐. *Yuanchao bishi sanzong* 元朝秘史三种: *Ju Sibü congkan ben*, *Ye Dehui ben*, *shiwu juan ben yingyin* 據四部叢刊本 葉德輝本 十五卷本: *Fulu Yuan bishi dili kaozheng*, *Yuan bishi shanchuan diming kao* 附錄元秘史地理攷證 元秘史山川地名攷 [Three Variants of the *Secret History of the Mongols*: Facsimile Reproductions of the *Sibü Congkan* Edition, *Ye Dehui's* Edition and the Edition in 15 *Juans*: Supplemented by a Critical Study of the Geography of the *Secret History of the Mongols* and a Study of the Place Names in the *Secret History of the Mongols*]. Kyoto: Chinese Language Press, 1975. 30, 639 p. (In Ch.)
- Zhaonasiu 照那斯图. *Tuzuyu jianzhi* 土族语简志 [Concise Grammar of Monguor] [Zhongguo shaoshu minzu yuyan jianzhi congshu 中国少数民族语言简志丛书]. Beijing: Nationalities Press, 1981. 4, 2, 108 p.

